Matthias Bonitz

PSALM 38

תהילים 38

für:

Sopran – Klaviertrio

alternativ: Bariton

(c) Copyright 2023 by Matthias Bonitz Distributed by Universal Edition

Foreword

The composition "Psalm 38" is a pasticcio from my secular oratorio "Wir sagen uns Dunkles" (published by UNIVERSAL EDITION).
On the occasion of the terrible attack by Hamas on October 7, 2023, I arranged this part (pasticcio) as a new score to draw attention to the consequences of the flaring up anti-Semitism using Paul Celan as an example.

In the 1st part of the oratorio "Wir sagen uns Dunkles" I refer to Celan's origins. For a long time after the end of the First World War, the Jews of Bukovina were the keepers of the German language and culture.
The poet Paul Celan came from there, "a region", as he himself put it, "where people and books lived".
The fate of the Jews in the Nazi era and its effects on the survivors such as Celan, who suffered from "survivor's guilt" throughout his life, is the subject of the first part, introduced here instrumentally by excerpts from my piano quartet Schachnovelle (after Stefan Zweig).
Psalm 38 follows in Hebrew (2013 in collaboration with the Jewish cantor Mimi Scheffer from Berlin).

Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)

Vorwort

Die Komposition “Psalm 38” ist ein Pasticcio aus meinem weltlichen Oratorium “Wir sagen uns Dunkles” (bei UNIVERSAL EDITION verlegt).

Aus Anlass des schrecklichen Überfalls der Hamas am 7. Oktober 2023 habe ich diesen Teil (Pasticcio) als neue Partitur bearbeitet, um auf die Folgen des aufflammenden Antisemitismus am Beispiel von Paul Celan hinzuweisen.

Im 1.Teil des Orattoriums „Wir sagen uns Dunkles“ beziehe ich mich auf die Herkunft Celans.

Die Juden der Bukowina waren nach dem Ende des Ersten Weltkrieges noch lange Zeit die Bewahrer der deutschen Sprache und Kultur.

Der Dichter Paul Celan stammt von dort, „einer Gegend“, wie er selbst formulierte, „in der Menschen und Bücher lebten“.

Das Schicksal der Juden in der Nazi Zeit und deren Auswirkungen auf die Überlebenden wie Celan, der Zeit seines Lebens an einer „Überlebensschuld“ litt, ist Inhalt des 1. Teiles, hier instrumental eingeleitet durch Auszüge aus meinem Klavierquartett *Schachnovelle* (nach Stefan Zweig).

Auf Hebräisch folgt der Psalm 38 (2013 in Zusammenarbeit mit der jüdischen Kantorin Mimi Scheffer aus Berlin).

הַקדָמָה

החיבור "תהילים 38" הוא פסטיקו מהאורטוריה החילונית שלי "אנחנו אומרים לעצמנו דברים אפלים" (בהוצאת UNIVERSAL EDITION. לרגל המתקפה הנוראה של חמאס ב-7 באוקטובר 2023, ערכתי את החלק הזה (pasticcio) כציון חדש כדי להצביע על ההשלכות של אנטישמיות מתלקחת תוך שימוש בפול צלאן כדוגמה. בחלק הראשון של האורטוריה "אנחנו מספרים לעצמנו דברים אפלים" אני מתייחס למקורותיו של צלאן. זמן רב לאחר תום מלחמת העולם הראשונה היו יהודי בוקובינה שומרי השפה והתרבות הגרמנית. המשורר פול צלאן מגיע משם, "אזור", כפי שהוא עצמו ניסח זאת, "בו חיו אנשים וספרים". גורלם של היהודים בתקופת הנאצים והשפעותיו על ניצולים כמו צלאן, שסבל מ"אשמת ניצולים" לאורך חייו, הוא תוכן החלק הראשון, המובא כאן באופן אינסטרומנטלי על ידי קטעים מרביעיית הפסנתר שלי שכנובל (אחרי סטפן צווייג). תהילים 38 בהמשך בעברית (2013 בשיתוף החזן היהודיה מימי שפר מברלין.

Psalms Chapter 38 תְּהִלִּים

א מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר.	**1** A Psalm of David, to make memorial.
ב יְהוָה--אַל-בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי; וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי.	**2** O LORD, rebuke me not in Thine anger; neither chasten me in Thy wrath.
ג כִּי-חִצֶּיךָ, נָחֲתוּ בִי; וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ.	**3** For Thine arrows are gone deep into me, and Thy hand is come down upon me.
ד אֵין-מְתֹם בִּבְשָׂרִי, מִפְּנֵי זַעְמֶךָ; אֵין-שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי, מִפְּנֵי חַטָּאתִי.	**4** There is no soundness in my flesh because of Thine indignation; neither is there any health in my bones because of my sin.
ה כִּי עֲוֹנֹתַי, עָבְרוּ רֹאשִׁי; כְּמַשָּׂא כָּבֵד, יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי.	**5** For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.
ו הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ, חַבּוּרֹתָי: מִפְּנֵי, אִוַּלְתִּי.	**6** My wounds are noisome, they fester, because of my foolishness.
ז נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד-מְאֹד; כָּל-הַיּוֹם, קֹדֵר הִלָּכְתִּי.	**7** I am bent and bowed down greatly; I go mourning all the day.
ח כִּי-כְסָלַי, מָלְאוּ נִקְלֶה; וְאֵין מְתֹם, בִּבְשָׂרִי.	**8** For my loins are filled with burning; and there is no soundness in my flesh.
ט נְפוּגוֹתִי וְנִדְכֵּיתִי עַד-מְאֹד; שָׁאַגְתִּי, מִנַּהֲמַת לִבִּי.	**9** I am benumbed and sore crushed; I groan by reason of the moaning of my heart.
י אֲדֹנָי, נֶגְדְּךָ כָל-תַּאֲוָתִי; וְאַנְחָתִי, מִמְּךָ לֹא-נִסְתָּרָה.	**10** Lord, all my desire is before Thee; and my

sighing is not hid from Thee.

יא לִבִּי סְחַרְחַר, עֲזָבַנִי כֹחִי; וְאוֹר-עֵינַי גַּם-הֵם, אֵין אִתִּי.

11 My heart fluttereth, my strength faileth me; as for the light of mine eyes, it also is gone from me.

יב אֹהֲבַי, וְרֵעַי--מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ; וּקְרוֹבַי, מֵרָחֹק עָמָדוּ.

12 My friends and my companions stand aloof from my plague; and my kinsmen stand afar off.

יג וַיְנַקְּשׁוּ, מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי, וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי, דִּבְּרוּ הַוּוֹת; וּמִרְמוֹת, כָּל-הַיּוֹם יֶהְגּוּ.

13 They also that seek after my life lay snares for me; and they that seek my hurt speak crafty devices, and utter deceits all the day.

יד וַאֲנִי כְּחֵרֵשׁ, לֹא אֶשְׁמָע; וּכְאִלֵּם, לֹא יִפְתַּח-פִּיו.

14 But I am as a deaf man, I hear not; and I am as a dumb man that openeth not his mouth.

טו וָאֱהִי--כְּאִישׁ, אֲשֶׁר לֹא-שֹׁמֵעַ; וְאֵין בְּפִיו, תּוֹכָחוֹת.

15 Yea, I am become as a man that heareth not, and in whose mouth are no arguments.

טז כִּי-לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי; אַתָּה תַּעֲנֶה, אֲדֹנָי אֱלֹהָי.

16 For in Thee, O LORD, do I hope; Thou wilt answer, O Lord my God.

יז כִּי-אָמַרְתִּי, פֶּן-יִשְׂמְחוּ-לִי; בְּמוֹט רַגְלִי, עָלַי הִגְדִּילוּ.

17 For I said: 'Lest they rejoice over me; when my foot slippeth, they magnify themselves against me.'

יח כִּי-אֲנִי, לְצֶלַע נָכוֹן; וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד.

18 For I am ready to halt, and my pain is continually before me.

יט כִּי-עֲוֹנִי אַגִּיד; אֶדְאַג, מֵחַטָּאתִי.

19 For I do declare mine iniquity; I am full of care because of my sin.

כ וְאֹיְבַי, חַיִּים עָצְמוּ; וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר.

20 But mine enemies are strong in health; and they that hate me wrongfully are multiplied.

כא וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה, תַּחַת טוֹבָה-- יִשְׂטְנוּנִי, תַּחַת רדופי- (רָדְפִי-) טוֹב.

21 They also that repay evil for good are adversaries unto me, because I follow the thing that is good.

כב אַל-תַּעַזְבֵנִי יְהוָה: אֱלֹהַי, אַל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי.

22 Forsake me not, O LORD; O my God, be not far from me.

כג חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי: אֲדֹנָי, תְּשׁוּעָתִי.

23 Make haste to help me, O Lord, my salvation.

Bariton

PSALM 38

♩= 60

1 MIS-MOR Le D A-VID
Le-HAS-KIR:

Matthias Bonitz

Die Ziffern am Textanfang sind die Versanfänge im Psalm

Bariton

Pianoforte

In den Fermatentakt gesprochen

mf

2 **a DO - NAI**

pp

pp

mp

Ped. ✻ Ped. ✻

5 **Agitato** ♩=96

f

AL Ve - KEZ - Pe-CHA TO - CHI -

ff

7

CHE - NI

mp

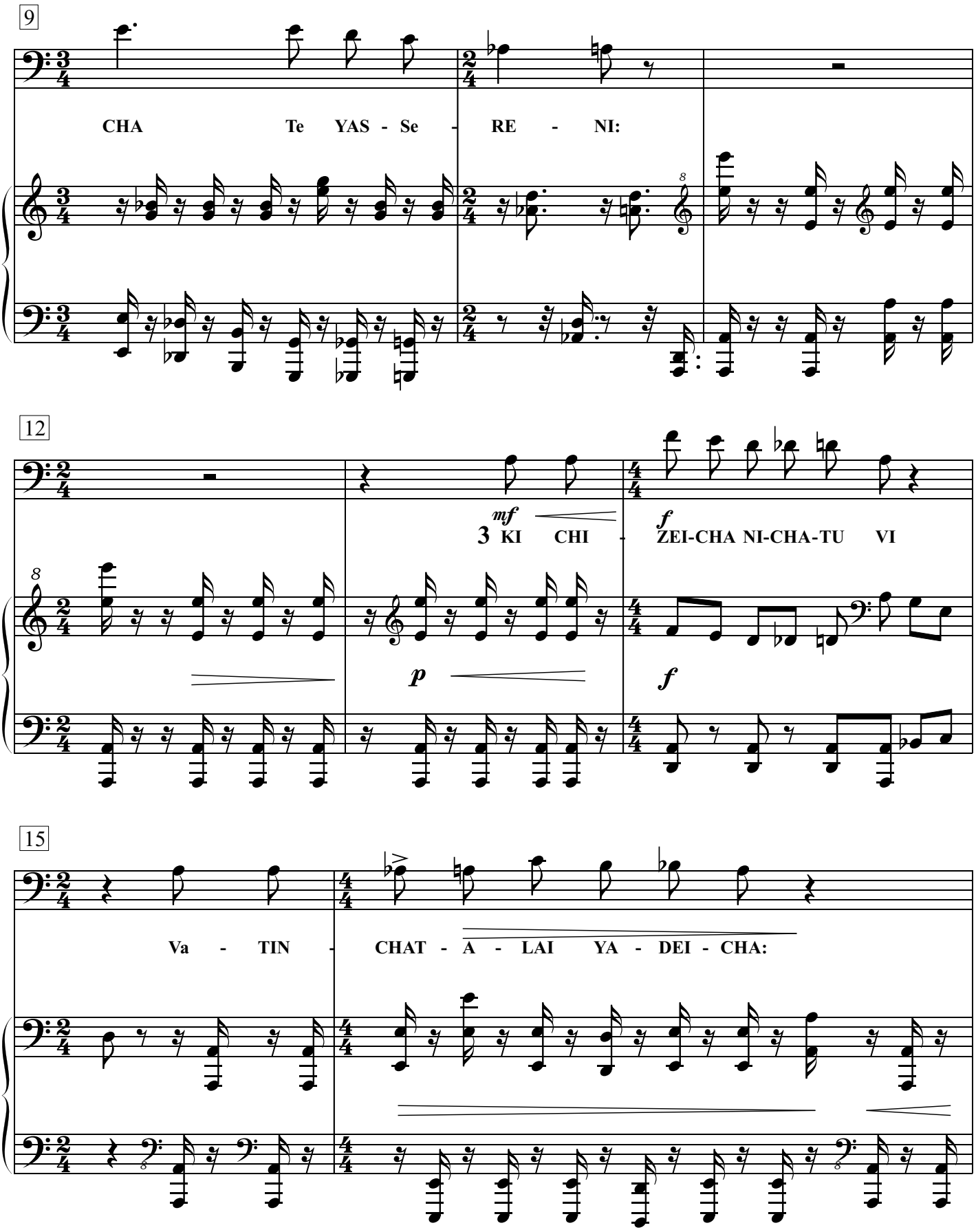
u - VA - CHA - MA - Te -

f

pp

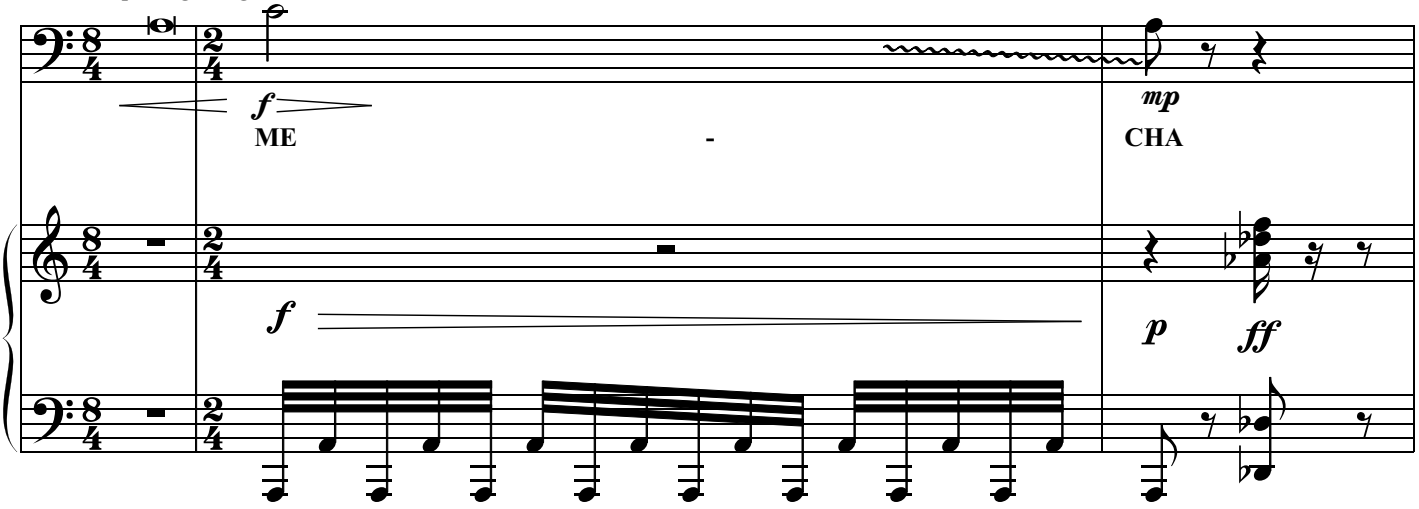
f

c) Copyright 2013 by Matthias Bonitz Distributed by Universal Edition

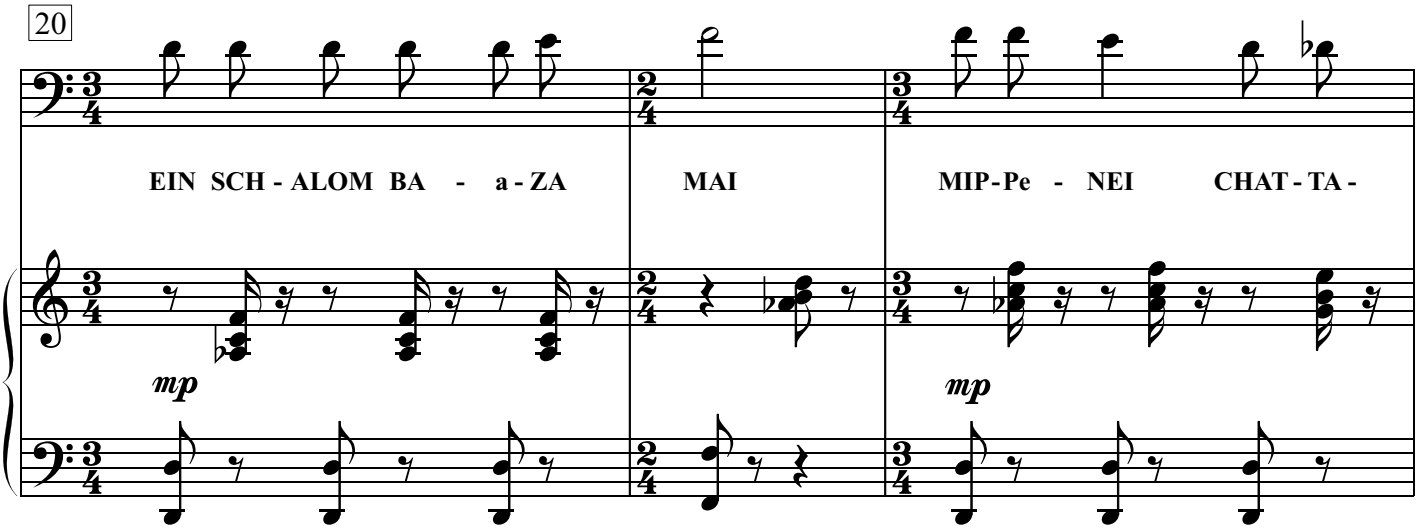

9
CHA Te YAS - Se - RE - NI:
12
mf
3 KI CHI -
f
ZEI-CHA NI-CHA-TU VI
p
f
15
Va - TIN - CHAT - A - LAI YA - DEI - CHA:

4 Ein Me-TOM BIS-VSA-RI
MIP-Pe-NEI SA-a-

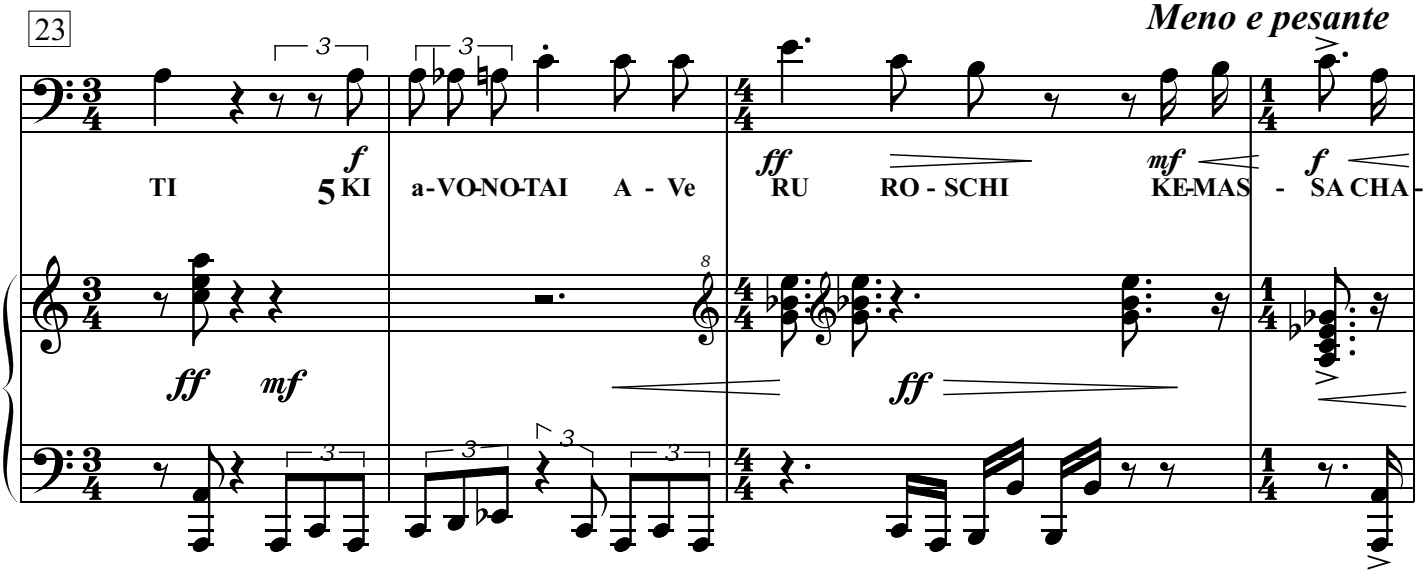
17 *senza misura*
als Sprechgesang

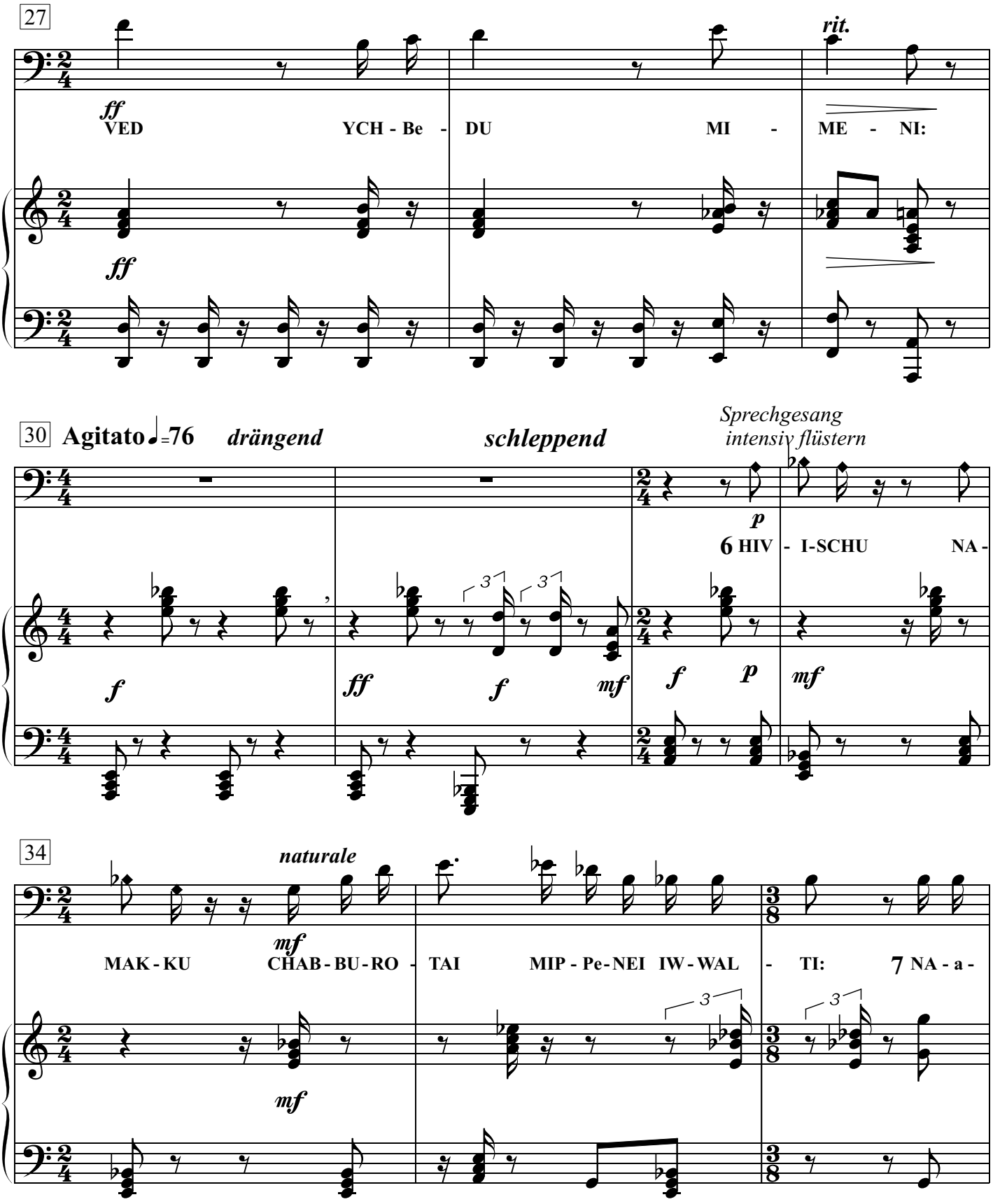


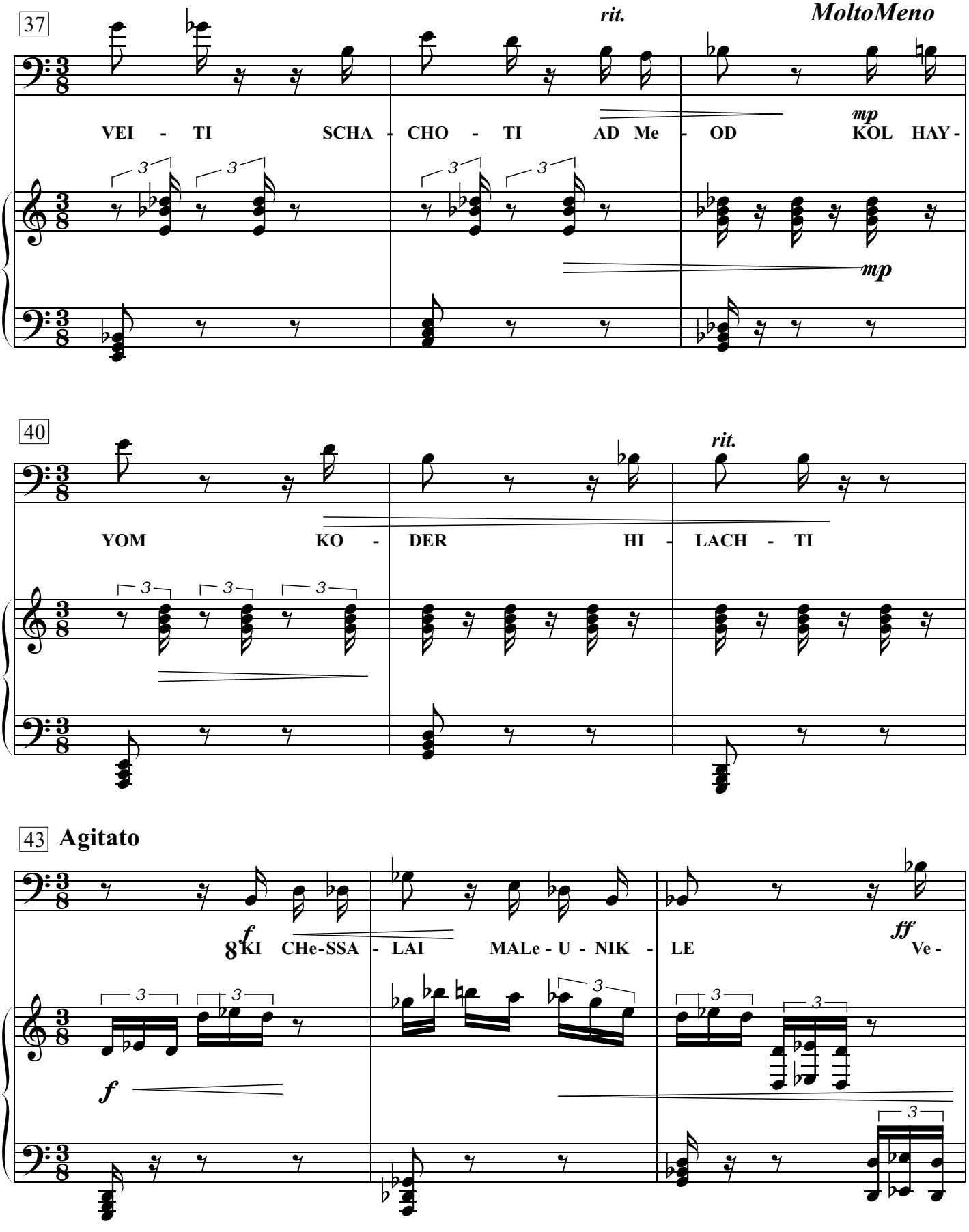
20

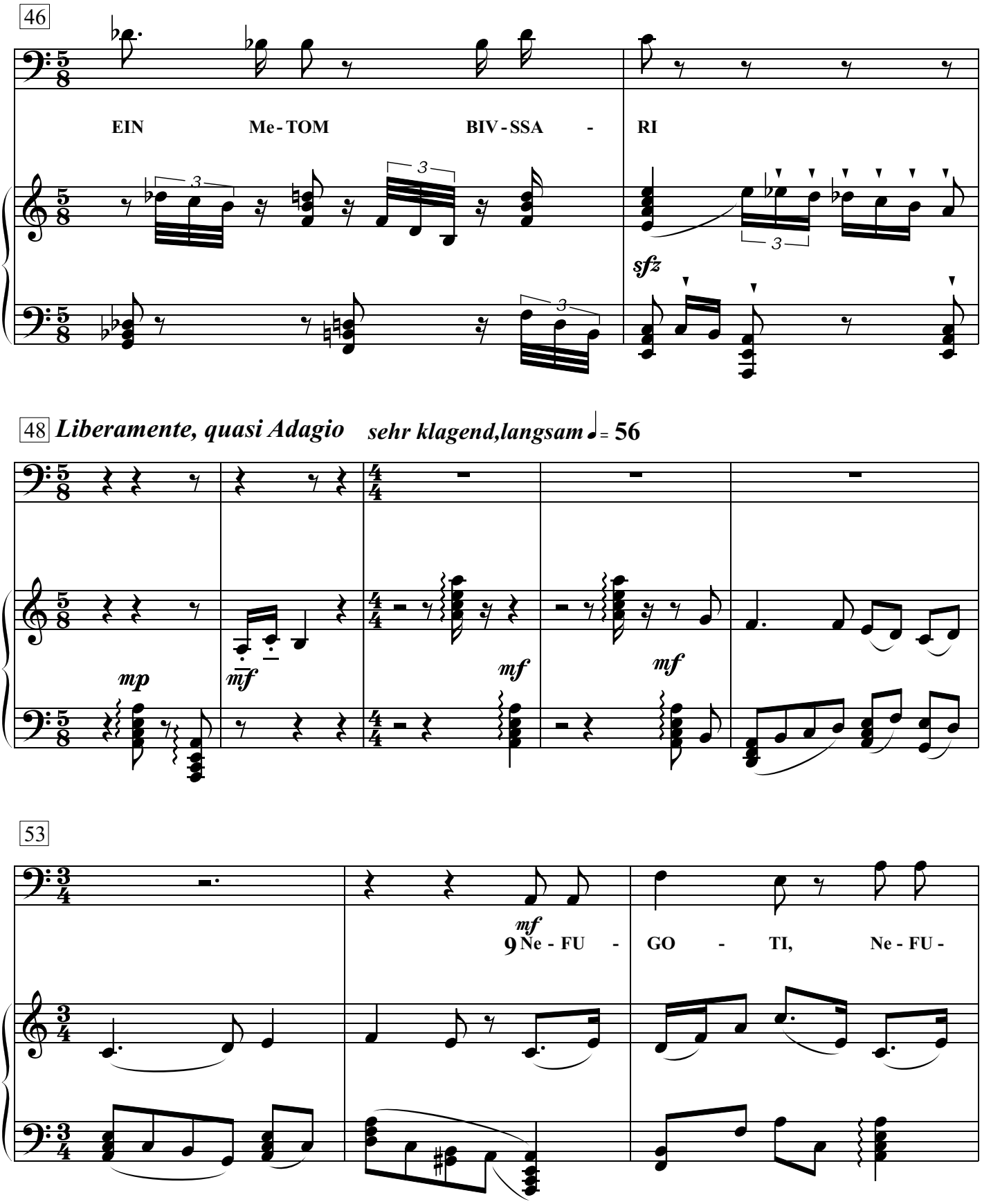


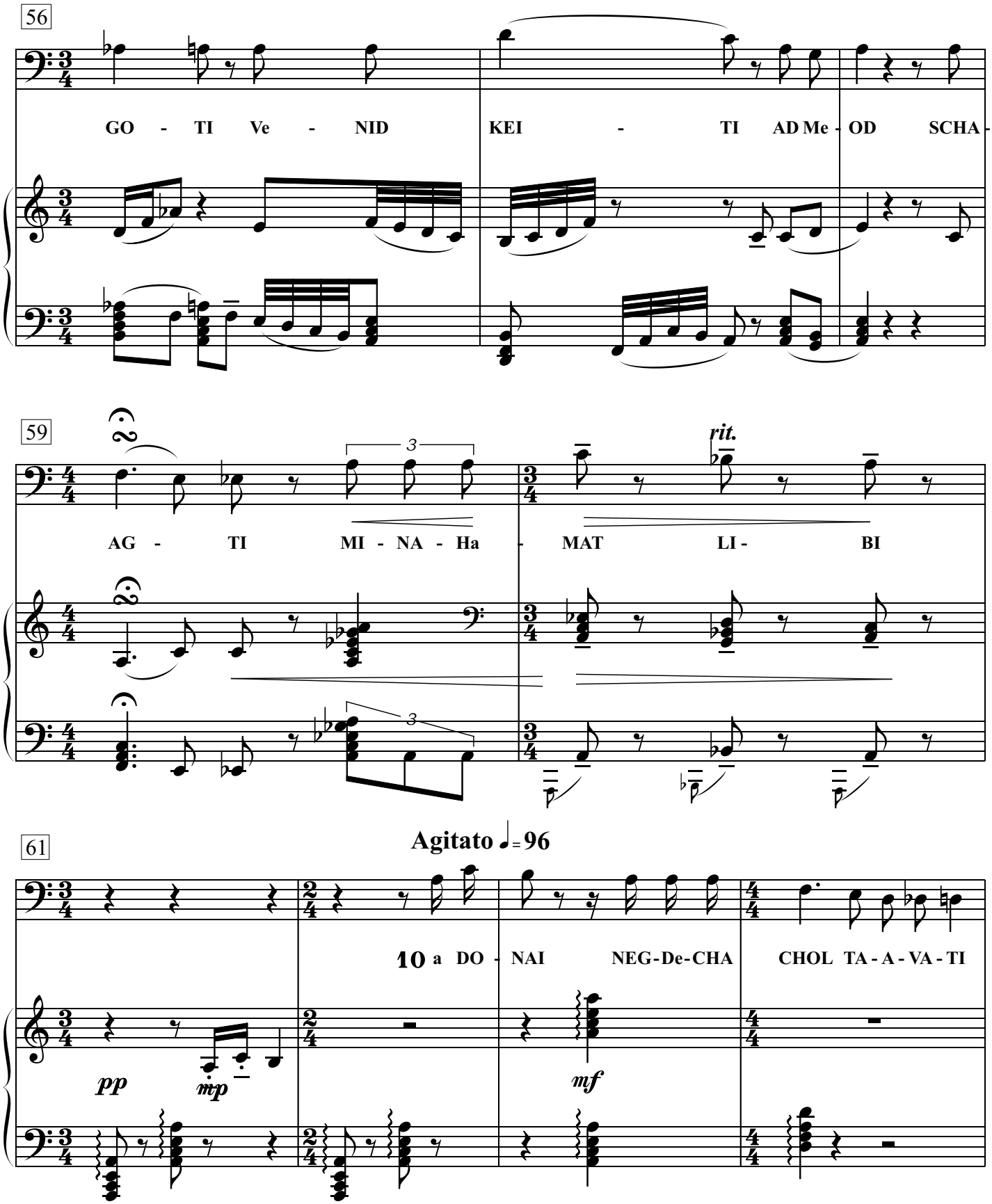
23 *Meno e pesante*

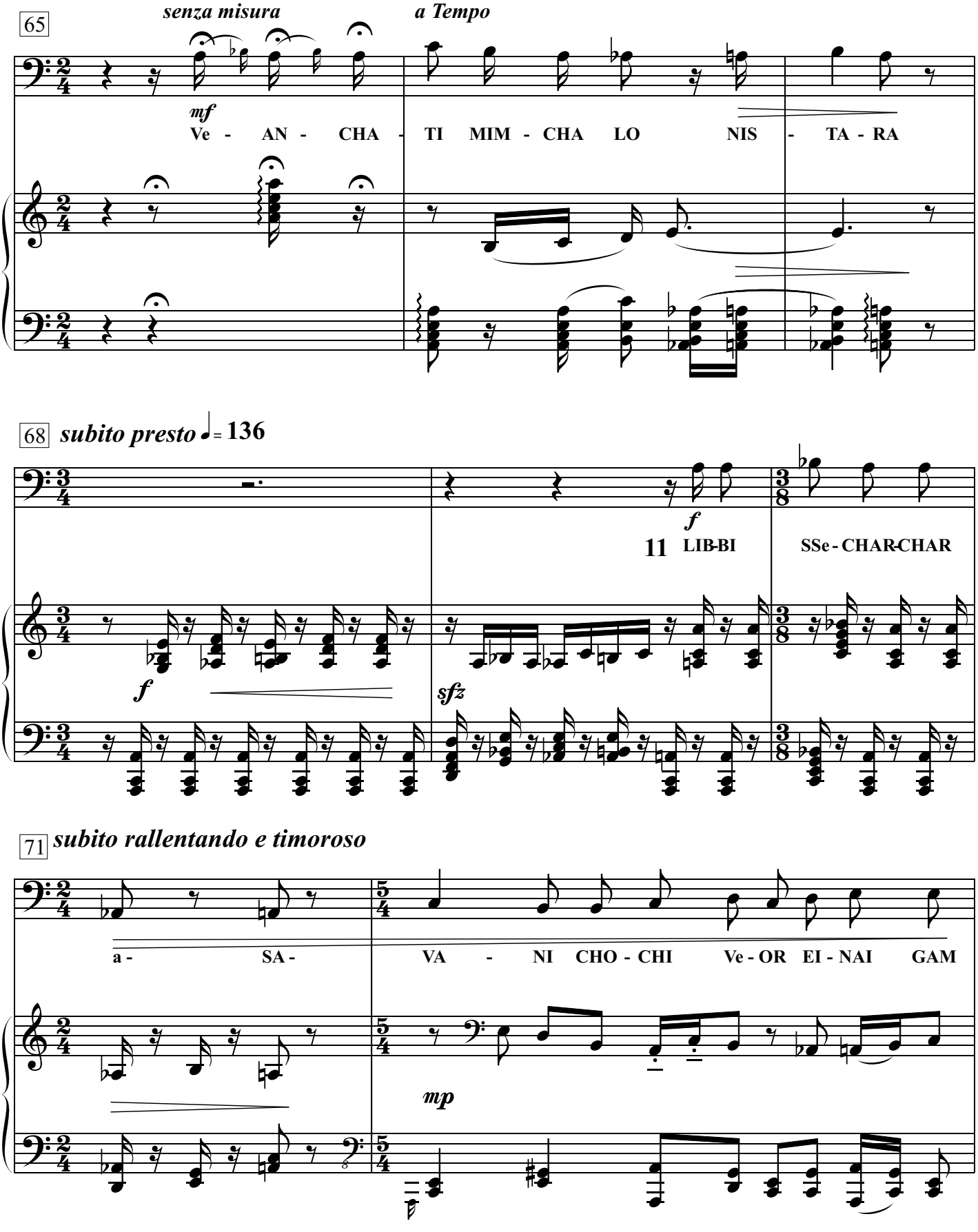



27
rit.
ff
VED YCH - Be - DU MI - ME - NI:
ff
30 Agitato ♩=76
drängend
schleppend
Sprechgesang
intensiv flüstern
p
6 HIV - I-SCHU NA -
f
ff
f
mf
f
p
mf
34
naturale
mf
MAK - KU CHAB - BU - RO - TAI MIP - Pe - NEI IW - WAL - TI: 7 NA - a -
mf

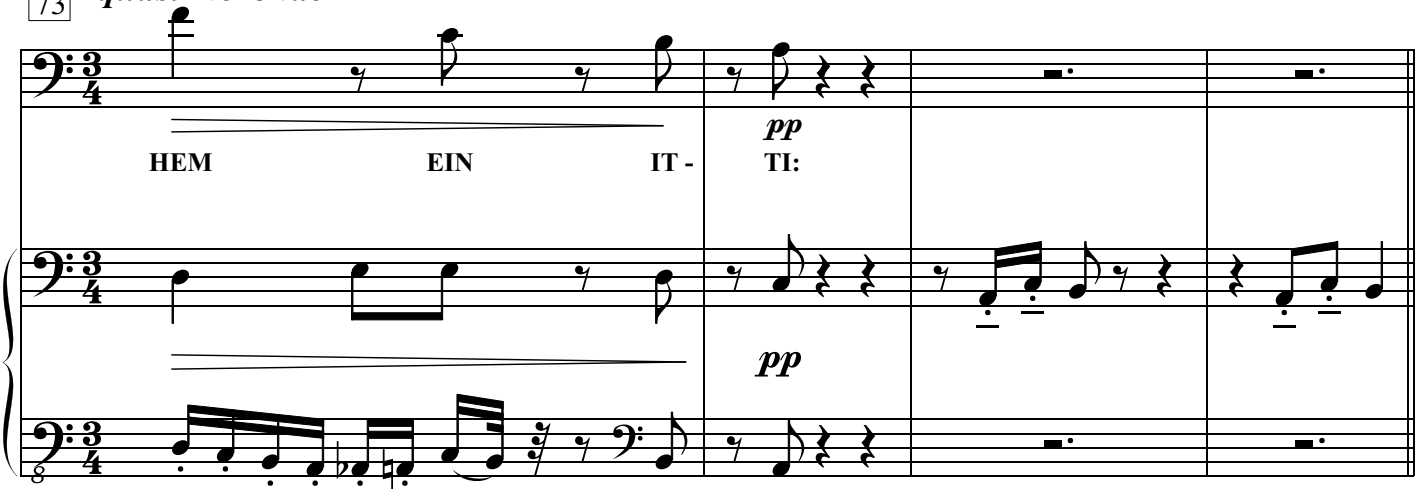

37
rit.
MoltoMeno
VEI - TI SCHA - CHO - TI AD Me - OD KOL HAY -
mp
mp
40
rit.
YOM KO - DER HI - LACH - TI
43 Agitato
8
f
KI CHe-SSA - LAI MALe - U - NIK - LE Ve -
ff
f


46
EIN Me - TOM BIV - SSA - RI
sfz
48 Liberamente, quasi Adagio sehr klagend,langsam ♩= 56
mp
mf
mf
mf
53
mf
9 Ne - FU - GO - TI, Ne - FU -

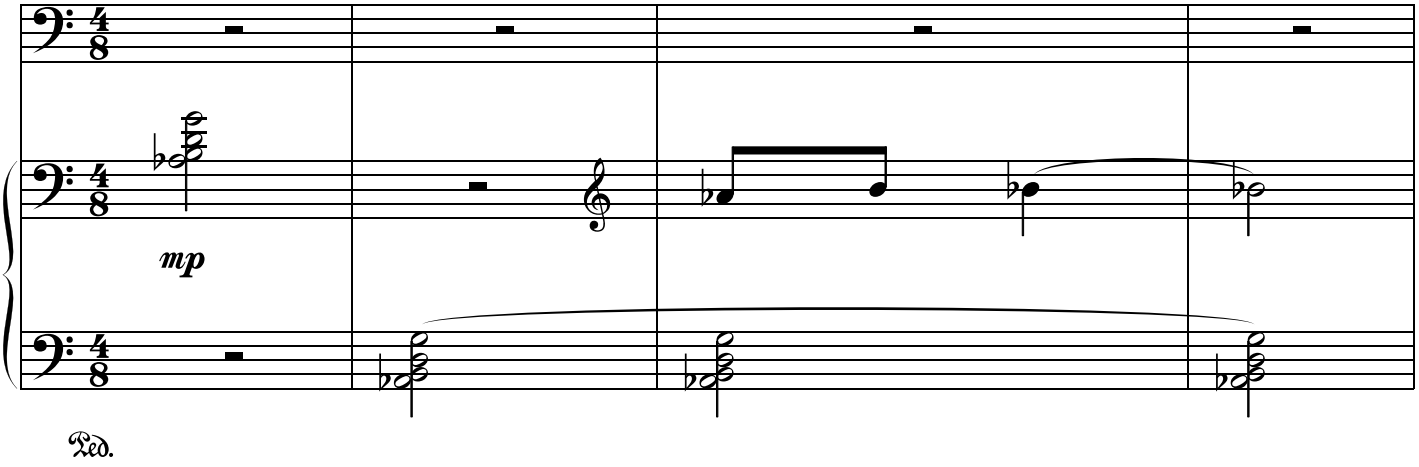

56
GO - TI Ve - NID
KEI - TI AD Me - OD SCHA -
59
AG - TI MI - NA - Ha - MAT LI - BI
rit.
61
Agitato ♩= 96
10 a DO - NAI NEG-De-CHA CHOL TA - A - VA - TI
pp
mp
mf


65
senza misura
a Tempo
mf
Ve - AN - CHA - TI MIM - CHA LO NIS - TA - RA
68
subito presto ♩= 136
f
11
LIB-BI
SSe - CHAR-CHAR
f
sfz
71
subito rallentando e timoroso
a - SA - VA - NI CHO - CHI Ve - OR EI - NAI GAM
mp

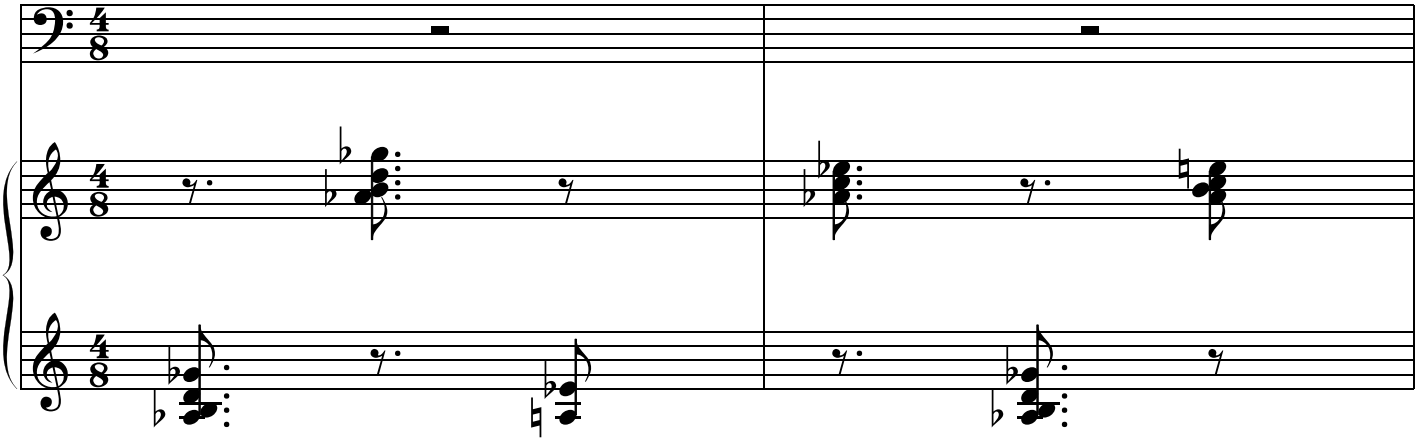
73 *quasi morendo*



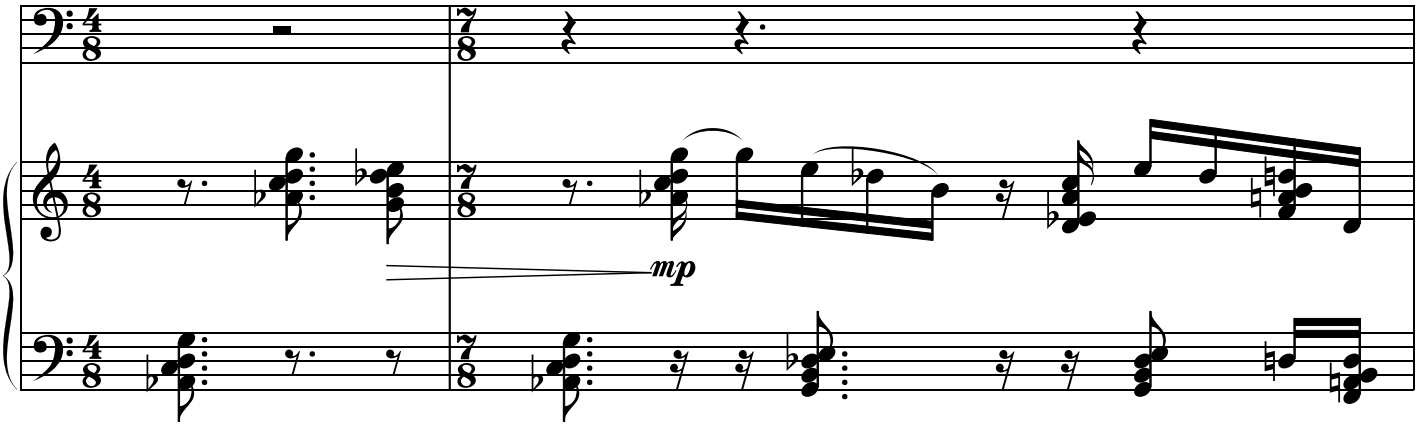
77 *Lamentoso* ♩= 56



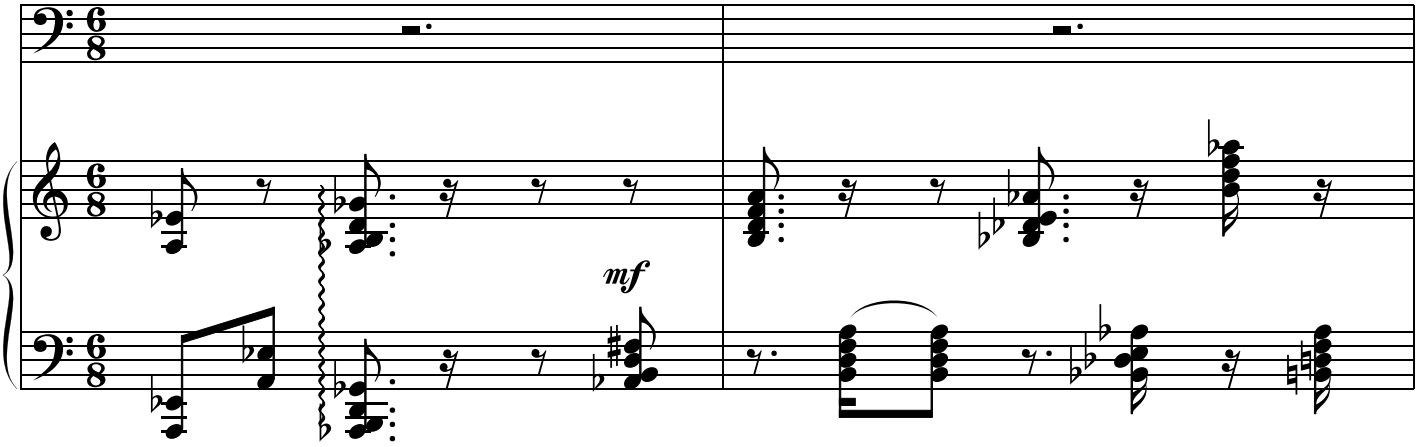
81



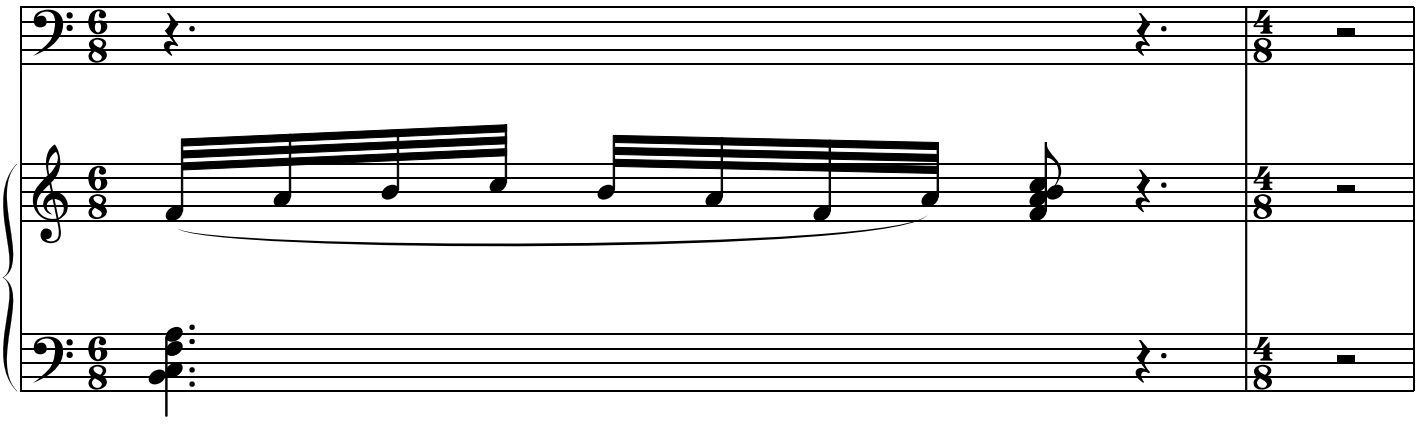
83



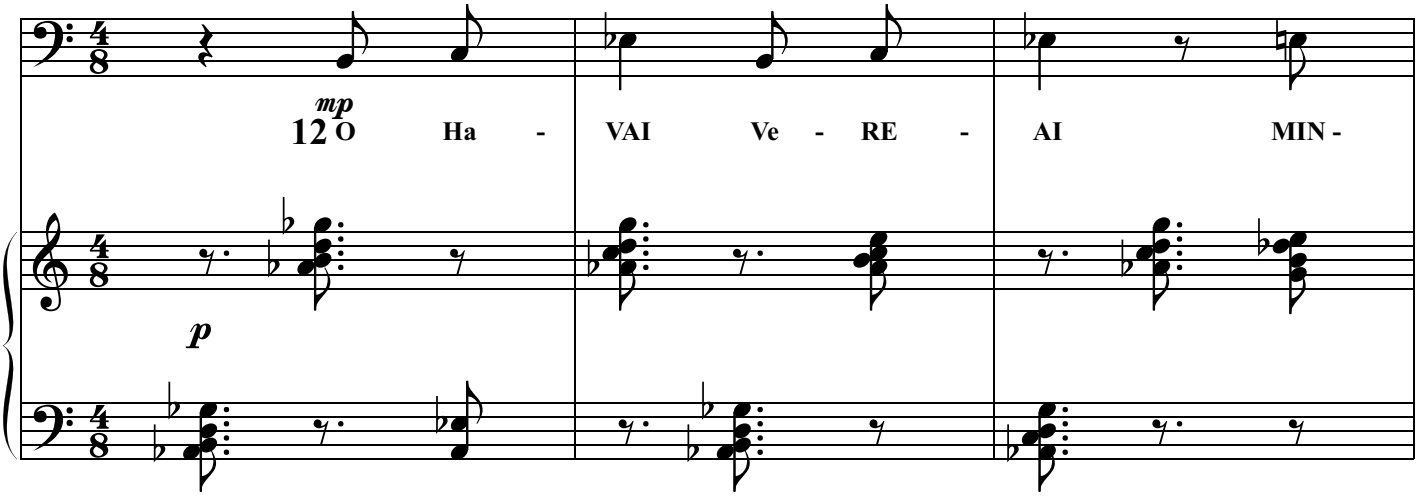
85



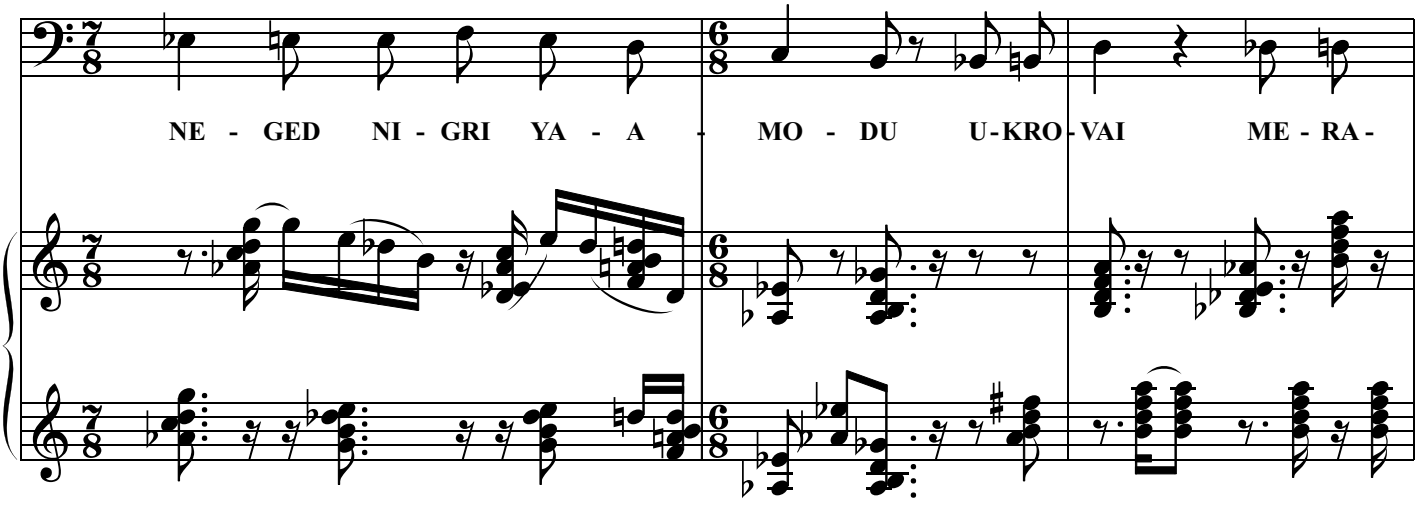
87



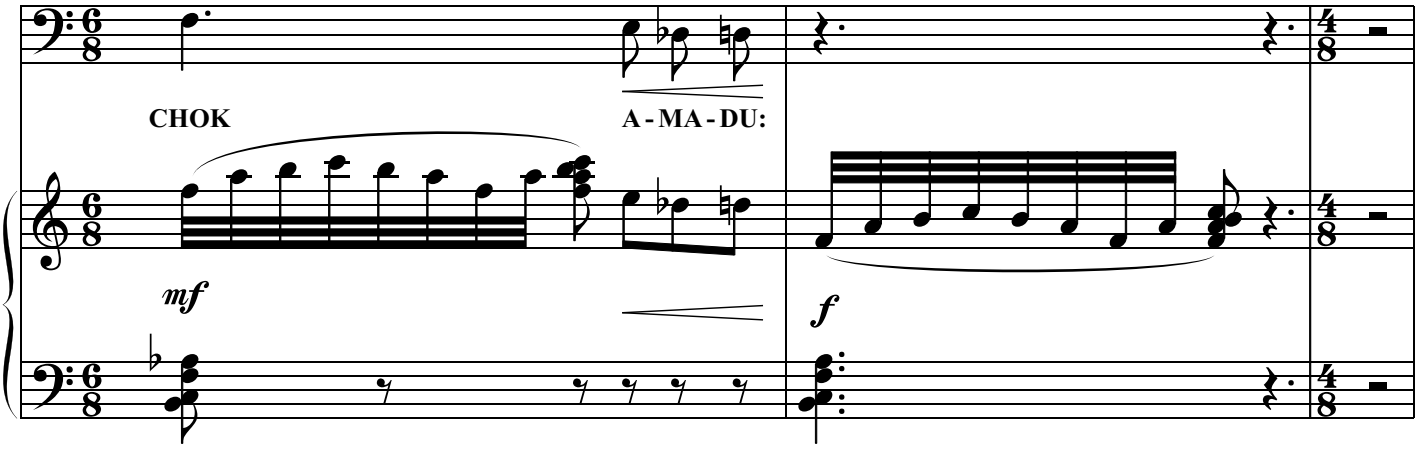
89

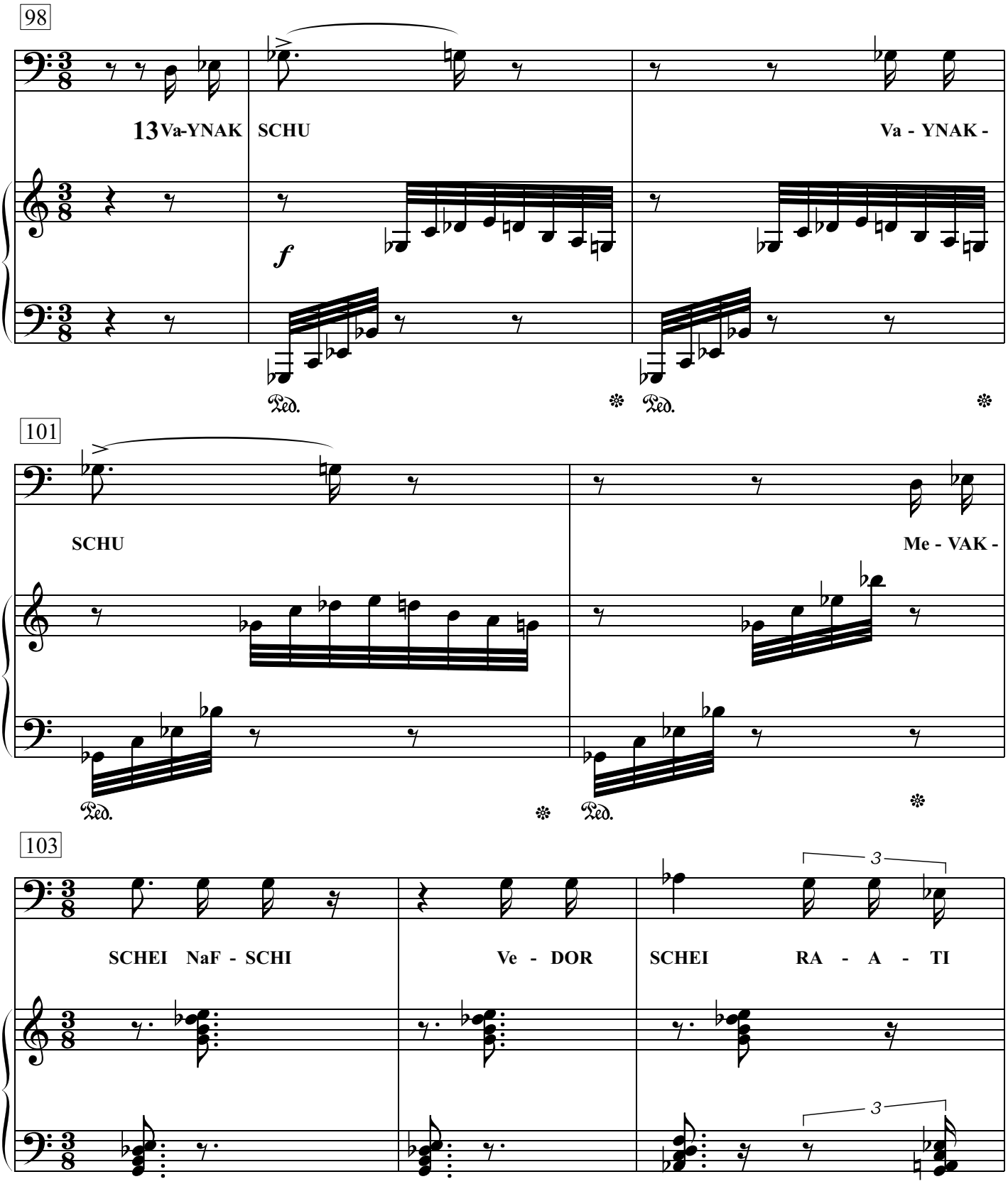

mp
12 O Ha - VAI Ve - RE - AI MIN -
p

92

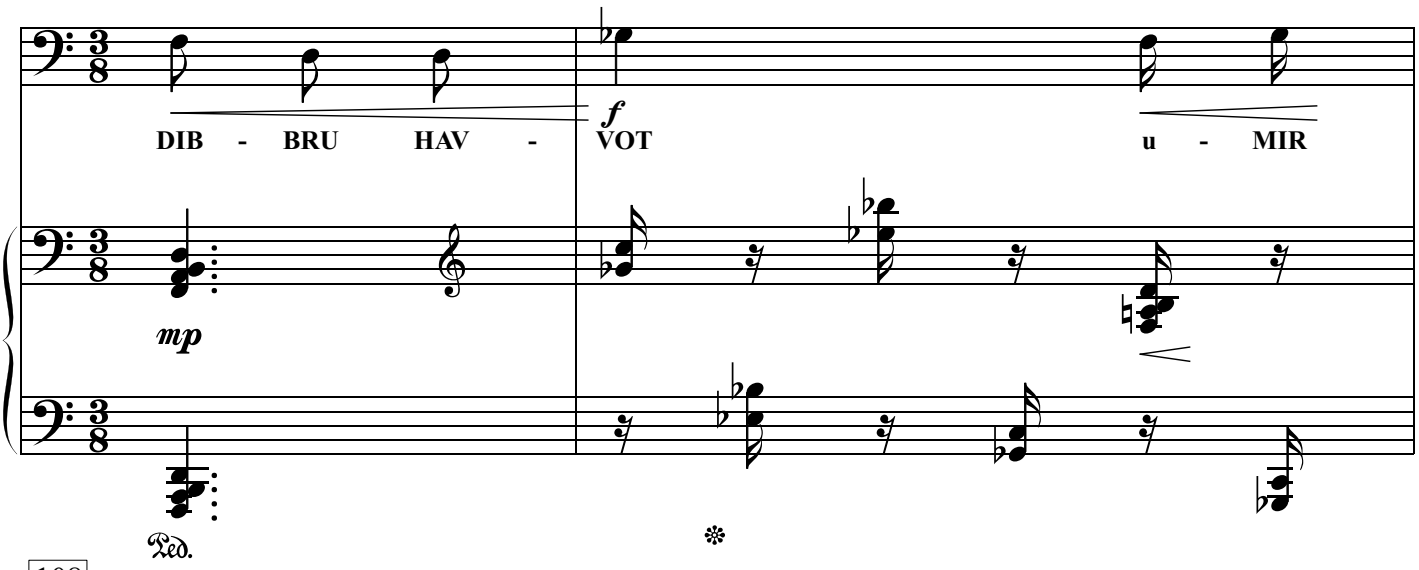

NE - GED NI - GRI YA - A - MO - DU U - KRO - VAI ME - RA -

95

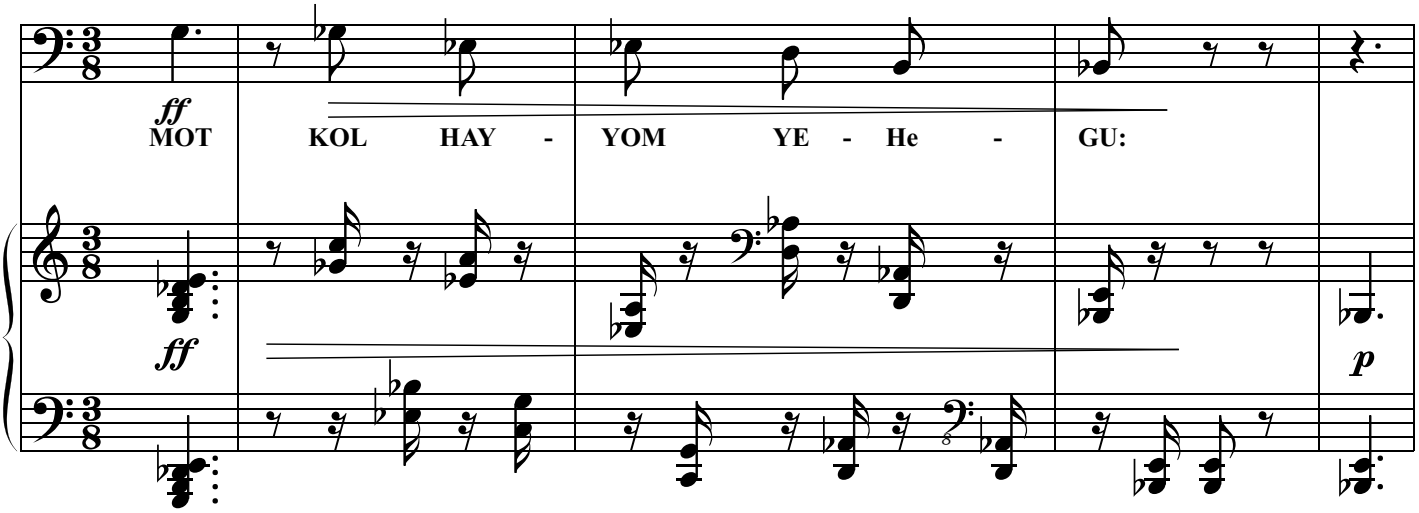

CHOK A - MA - DU:
mf
f


98
13 Va-YNAK
SCHU
Va - YNAK -
f
Ped.
Ped.
101
SCHU
Me - VAK -
Ped.
Ped.
103
SCHEI NaF - SCHI
Ve - DOR
SCHEI RA - A - TI
3
3

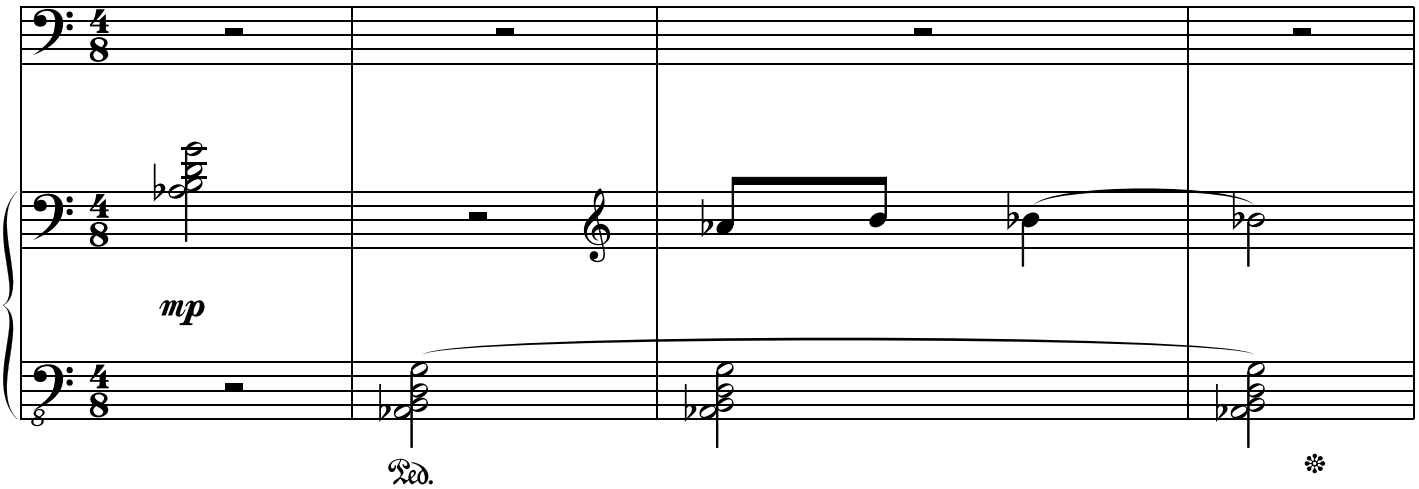
106 *instante*



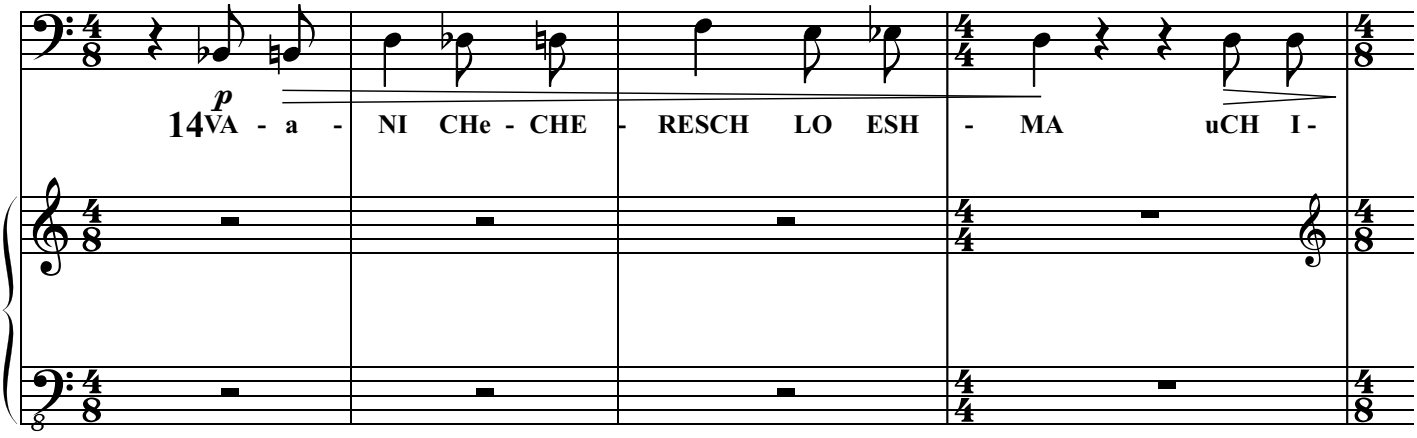
108



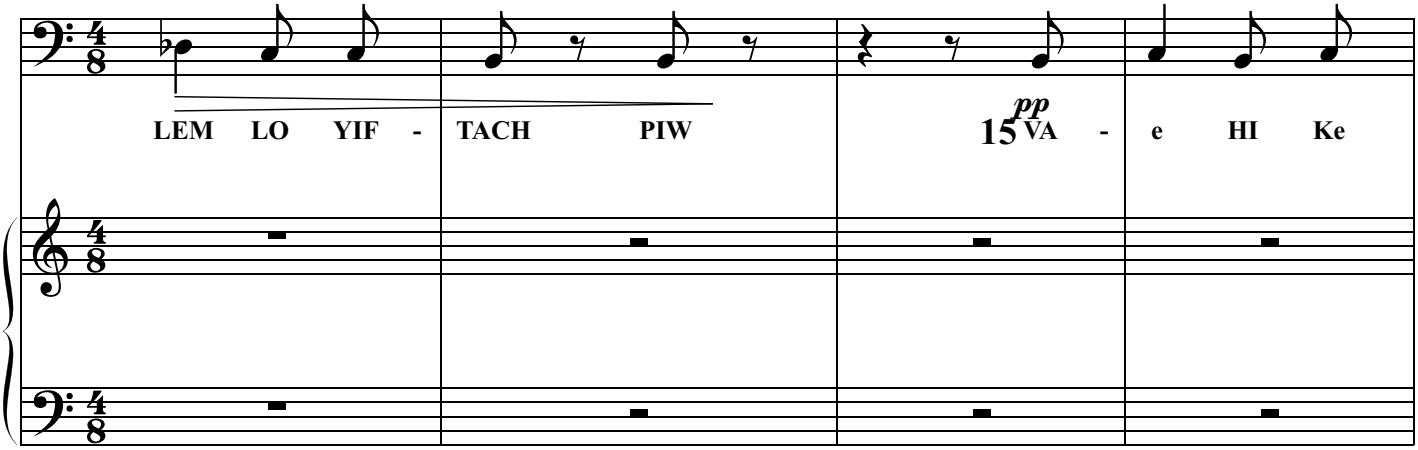
113



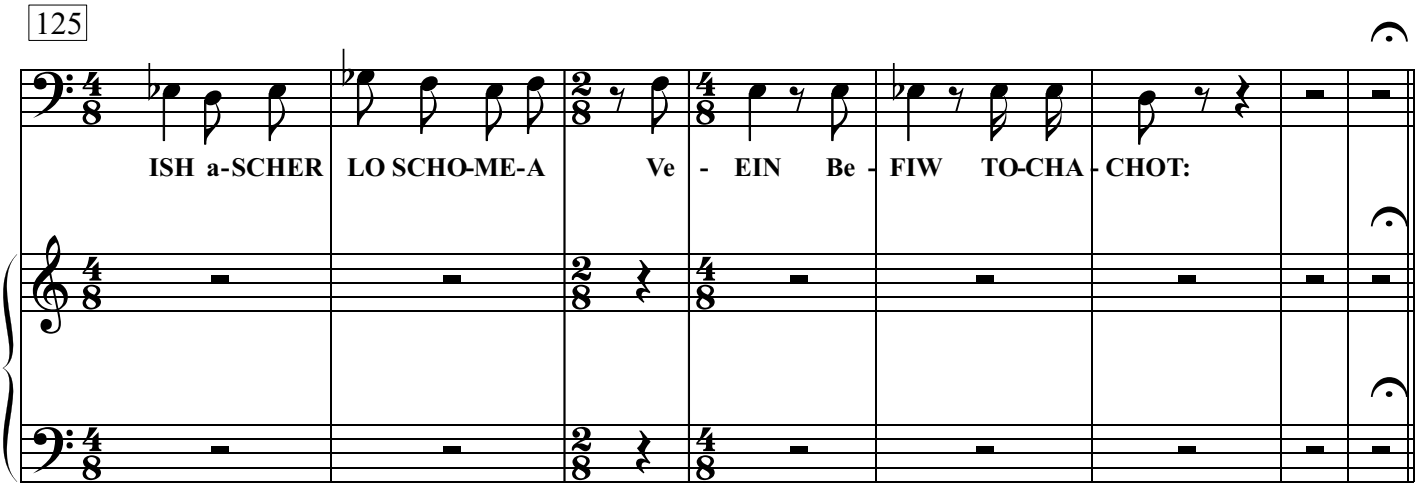
117 ***gehaucht, immer mehr verschleppend***



121



125



133 *instante*

16 KI Le -

ppp

Ped. ✻

134

f

CHA a - DO - NAI HO -

f

Ped. ✻

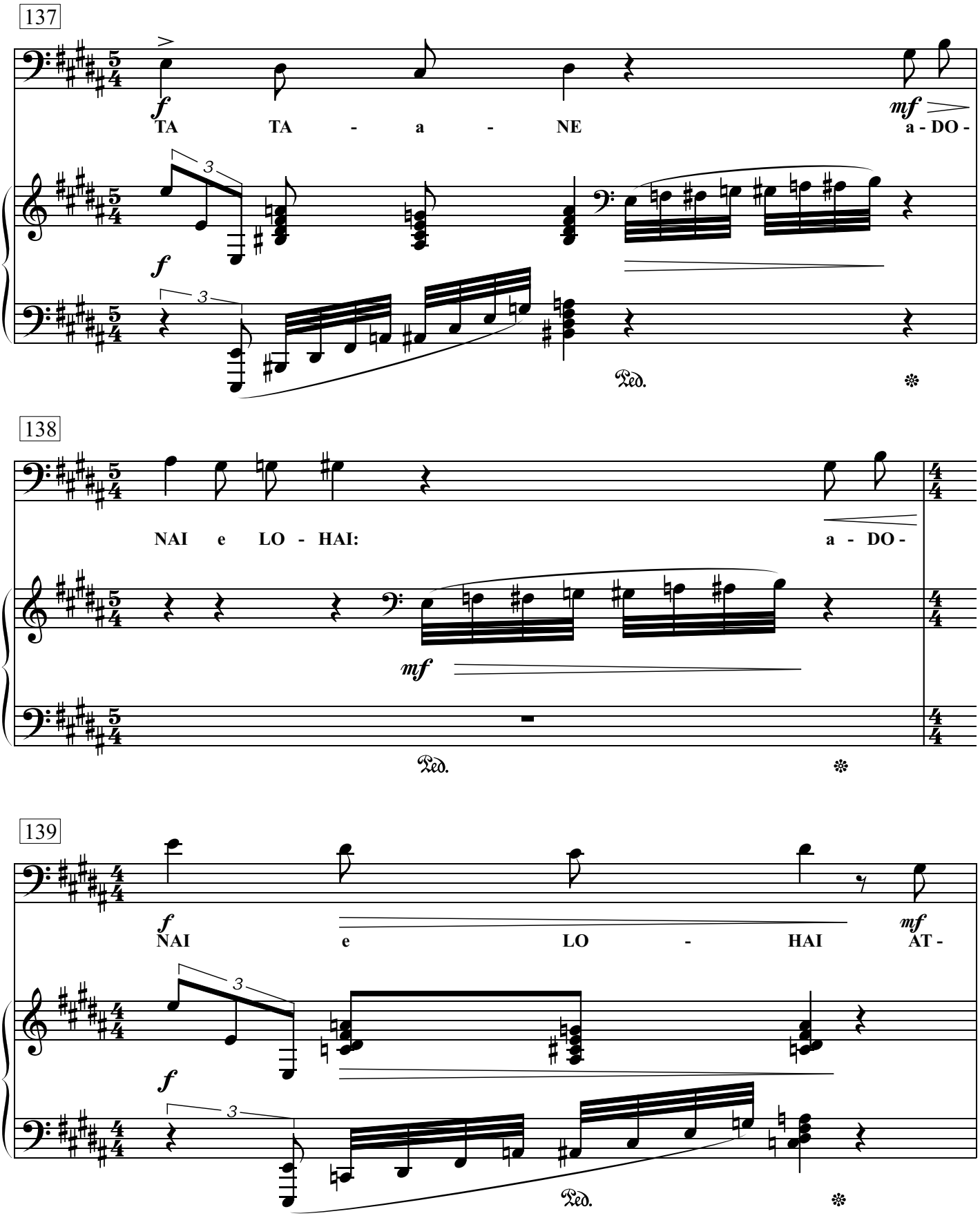
136

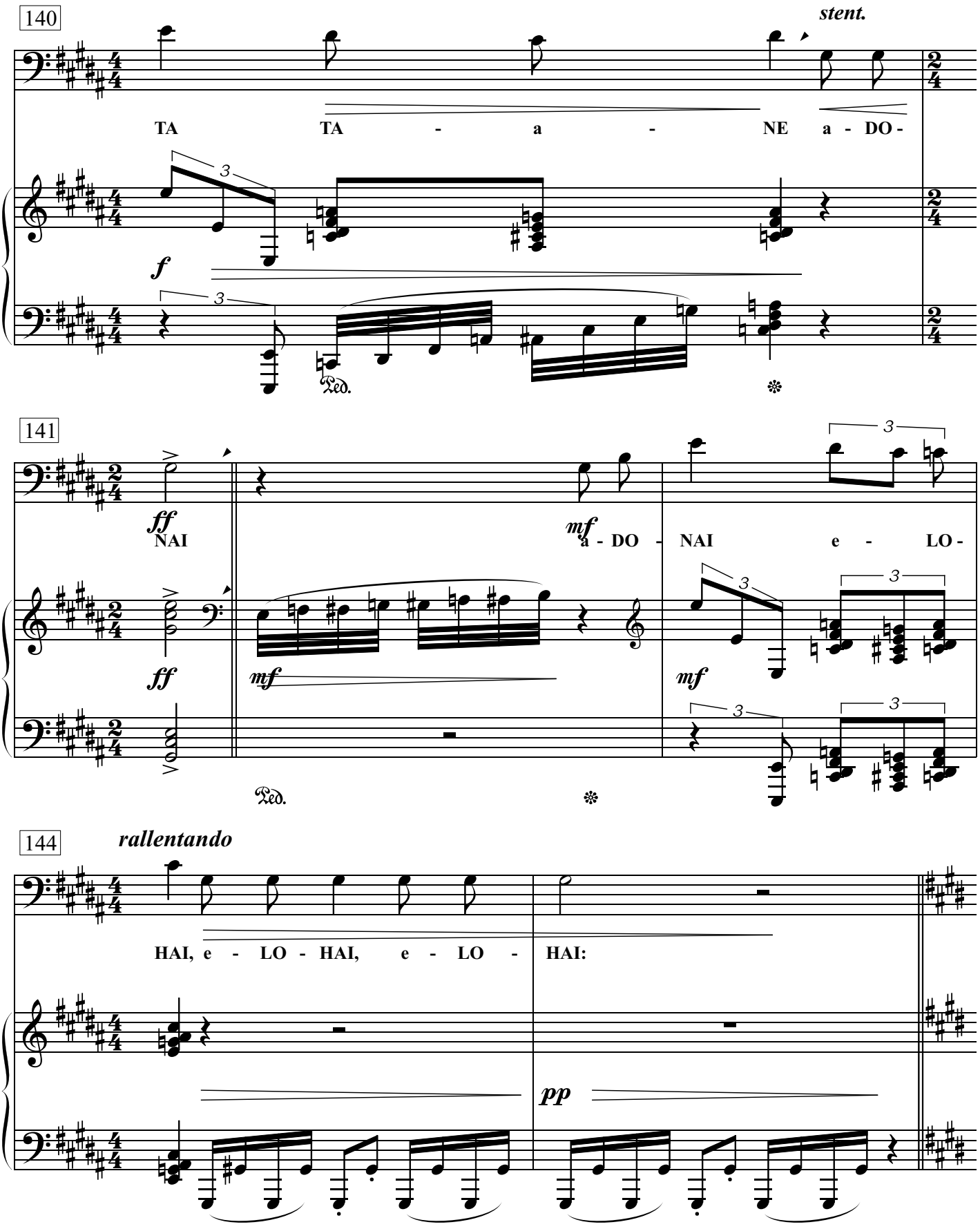
mf

CHAL - TI AT -

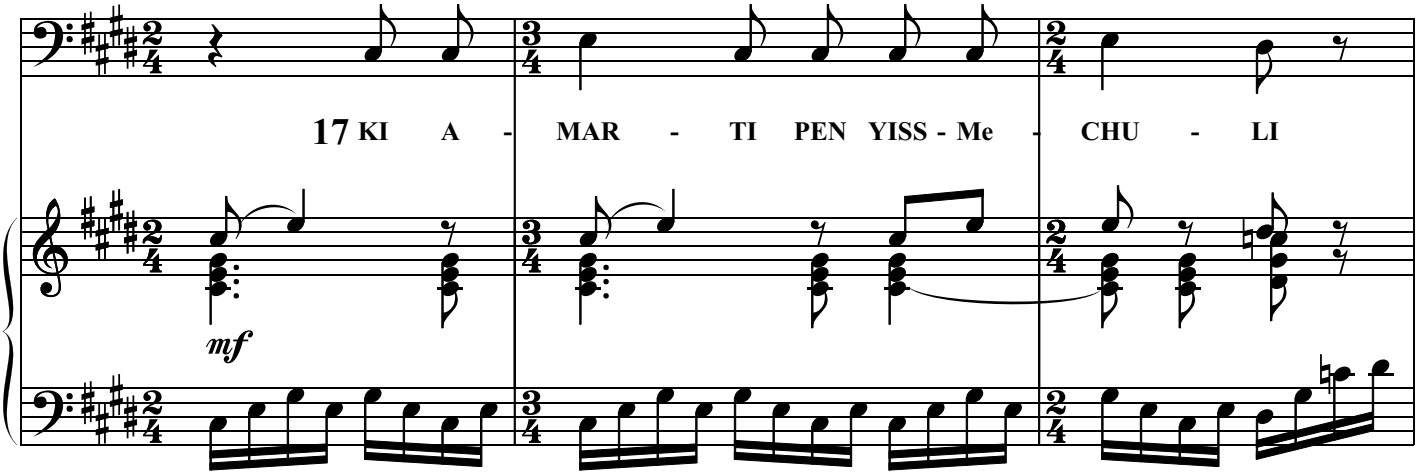
pp

Ped. ✻ Ped. ✻

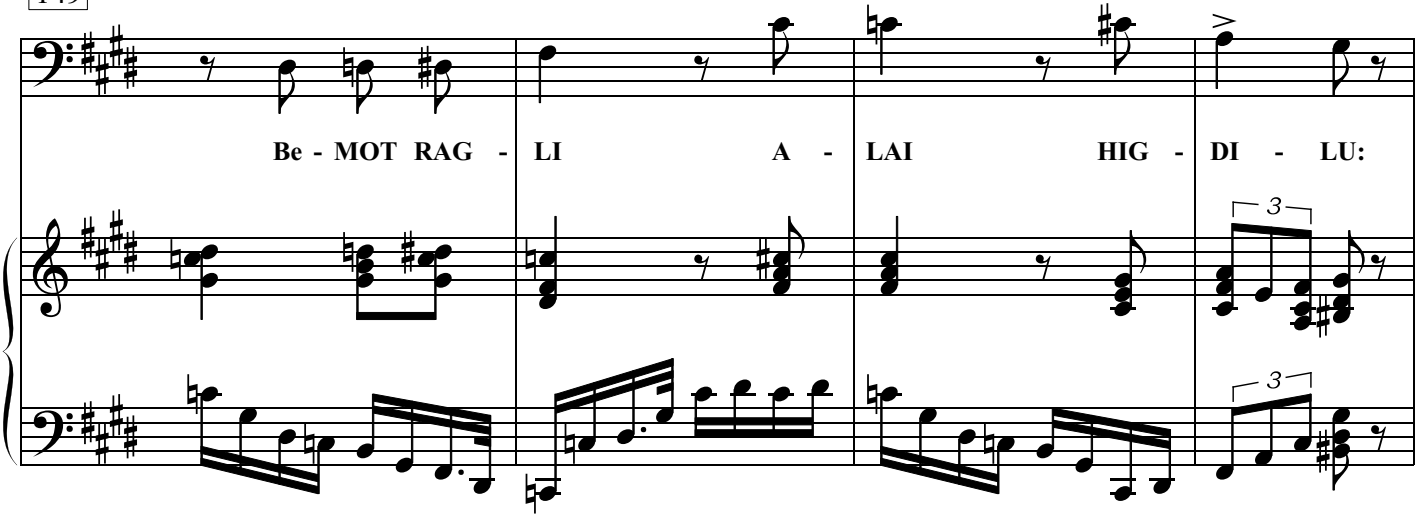

137
TA TA - a - NE
a - DO -
138
NAI e LO - HAI:
a - DO -
139
NAI e LO - HAI
AT -


140
stent.
TA TA - a - NE a - DO -
f
Ped.
141
ff
NAI
mf
a - DO - NAI e - LO -
ff
mf
mf
Ped.
144
rallentando
HAI, e - LO - HAI, e - LO - HAI:
pp

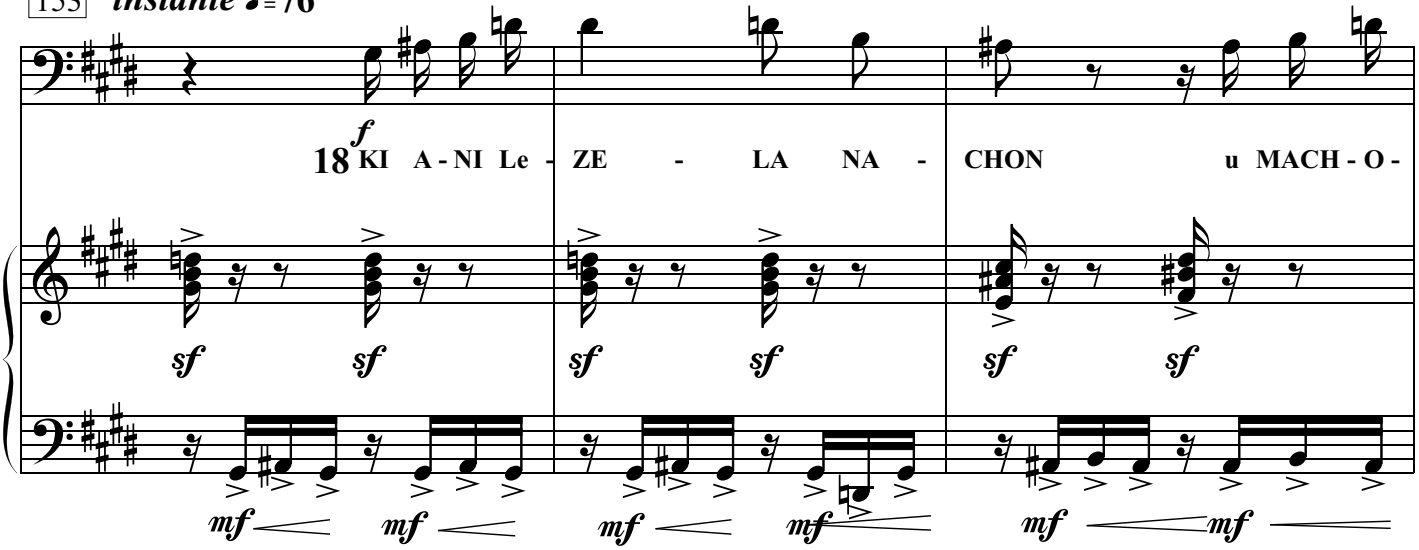
146 **Tranquillo** ♩=60

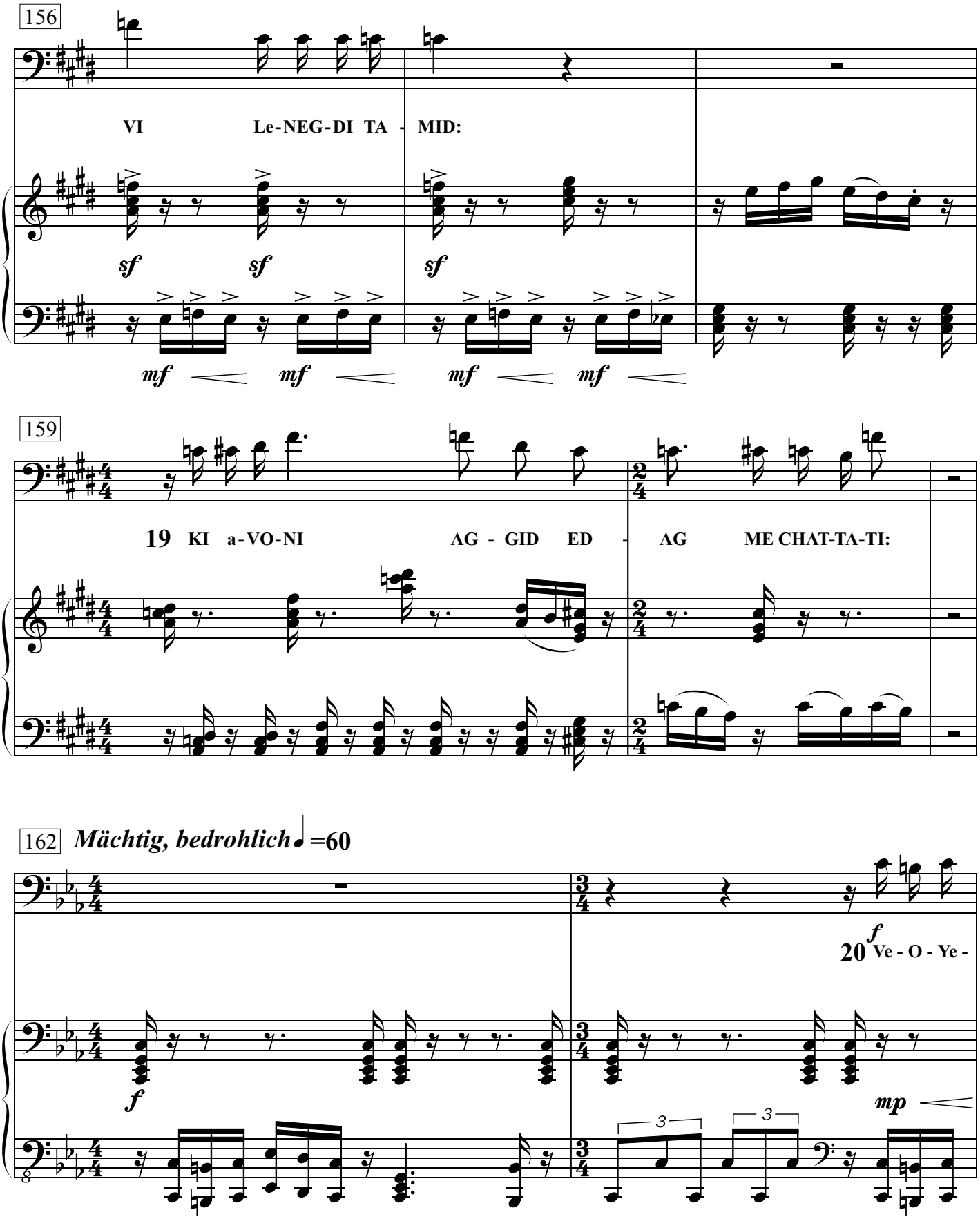


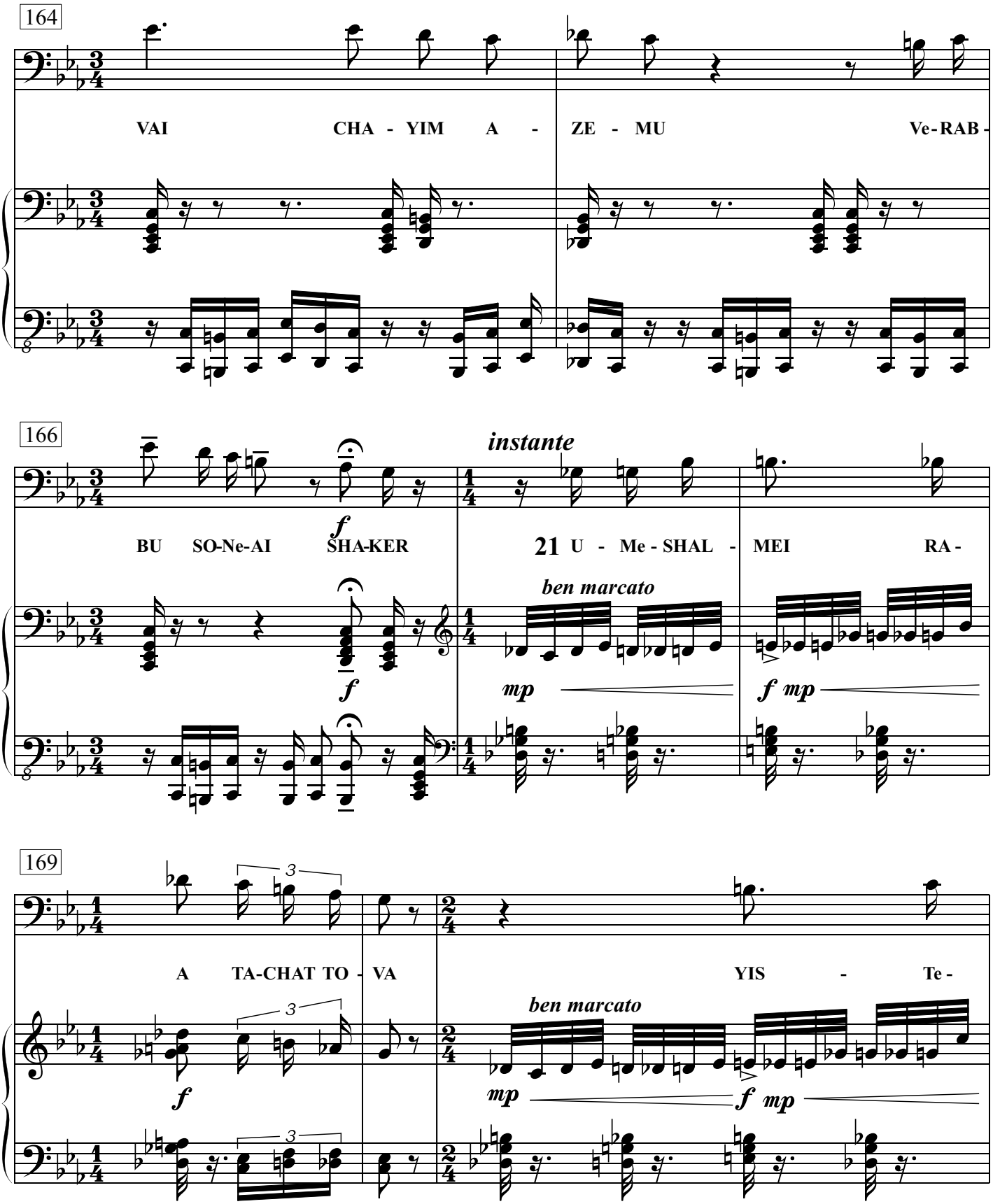
149

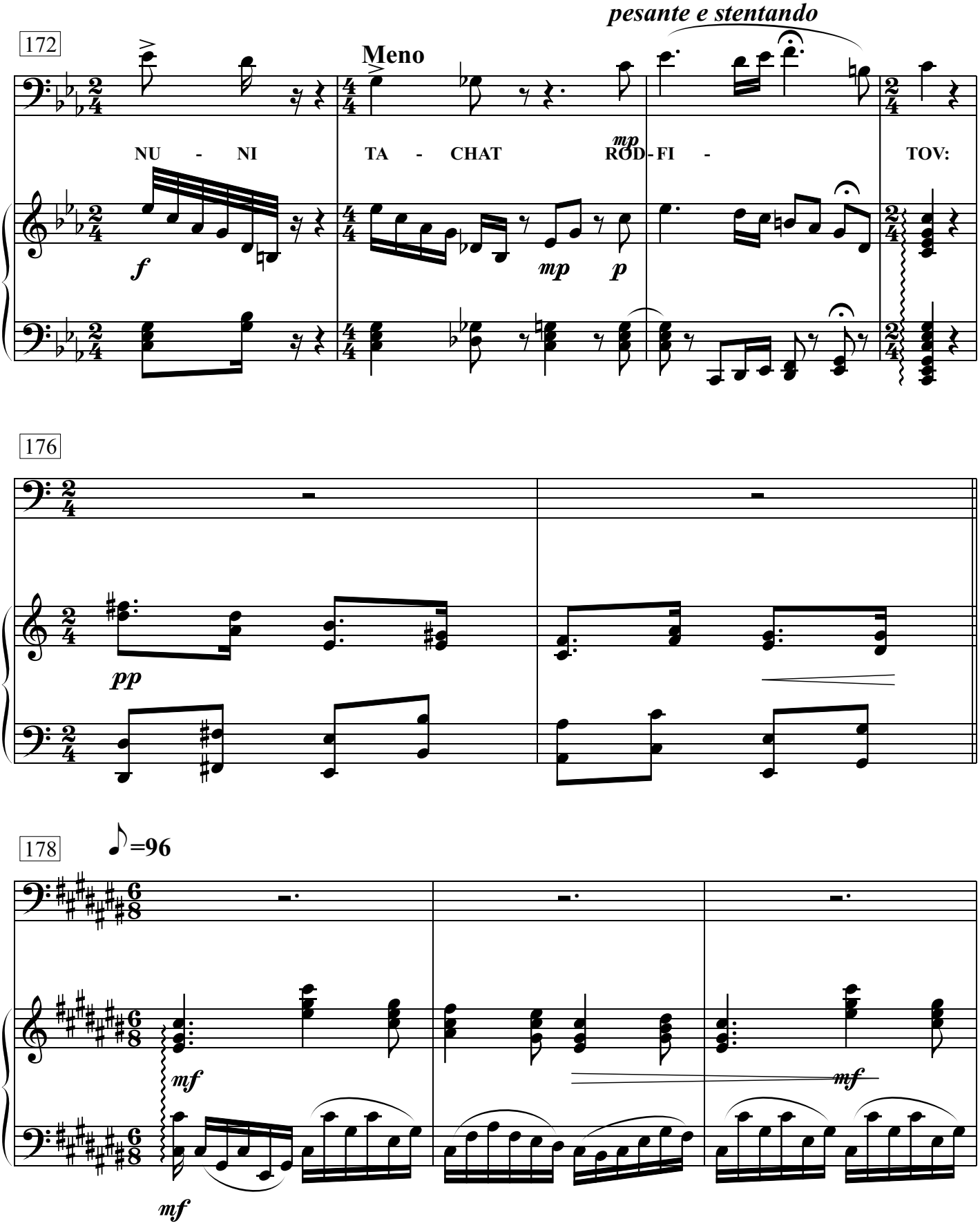


153 ***instante*** ♩=76

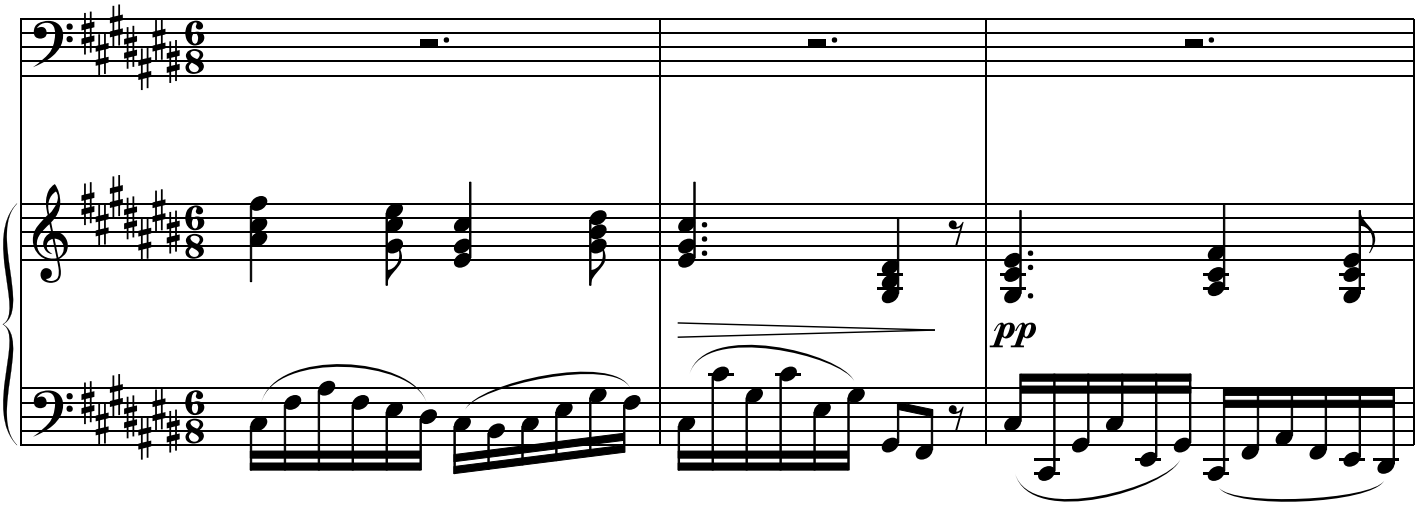



156
VI Le-NEG-DI TA - MID:
sf sf sf
mf mf mf mf
159
19 KI a-VO-NI AG - GID ED - AG ME CHAT-TA-TI:
162
Mächtig, bedrohlich ♩=60
f
20 Ve - O - Ye -
f
mp
3
3

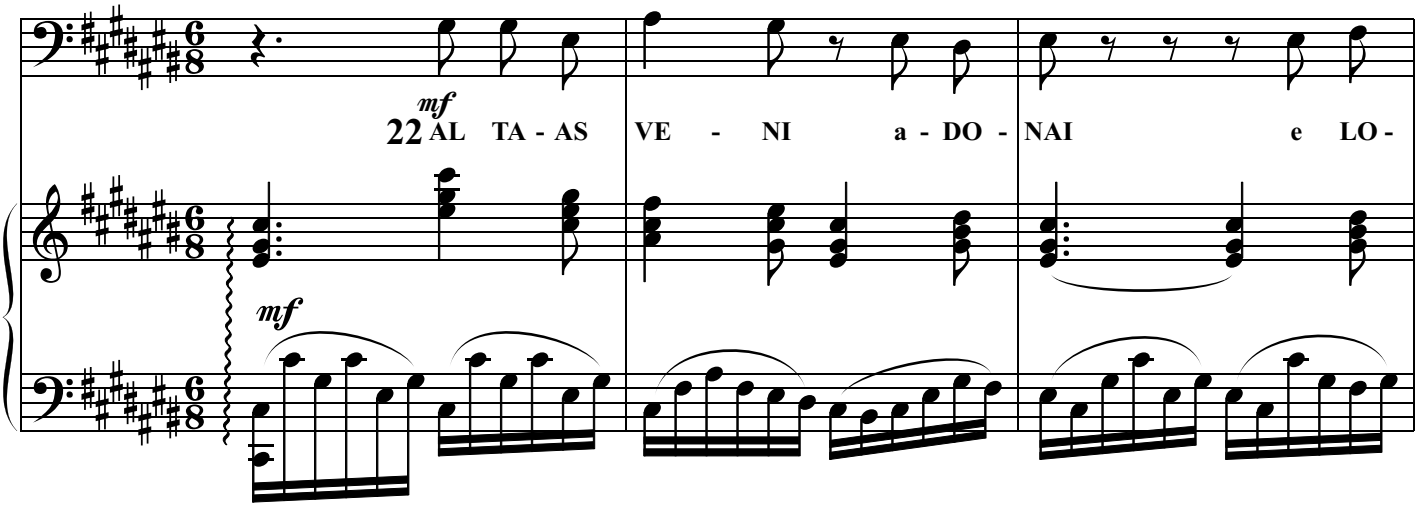

164
VAI CHA - YIM A - ZE - MU Ve-RAB -
166
instante
f
BU SO-Ne-AI SHA-KER
21 U - Me - SHAL - MEI RA -
ben marcato
mp
f mp
169
3
A TA-CHAT TO - VA
YIS - Te -
ben marcato
mp
f mp


pesante e stentando
172
Meno
NU - NI TA - CHAT ROD - FI - TOV:
mp
f
mp
p
176
pp
178
♪=96
mf
mf
mf

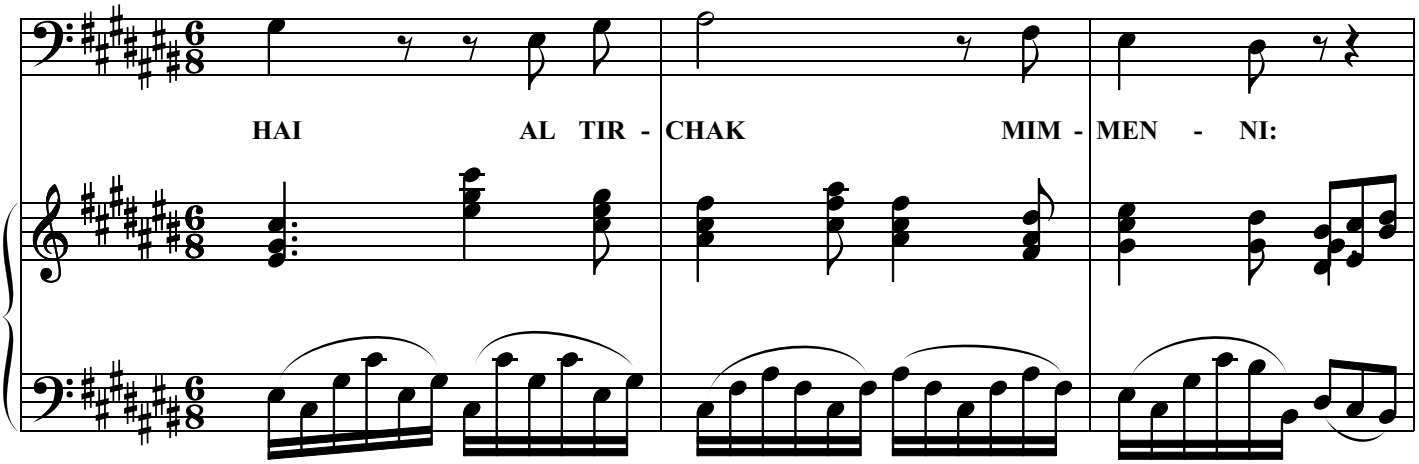
181



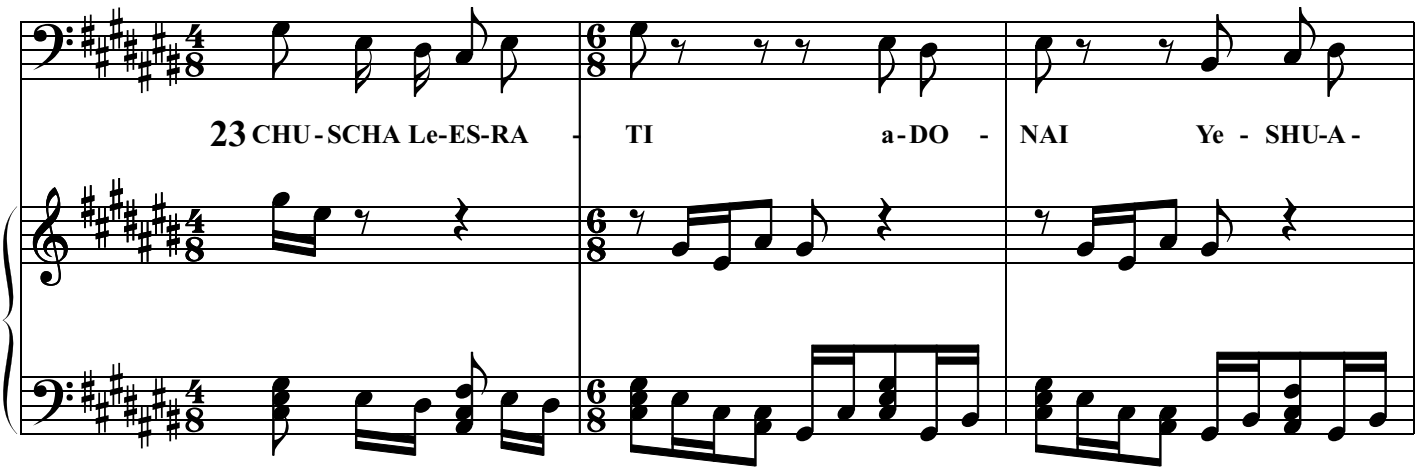
184



187

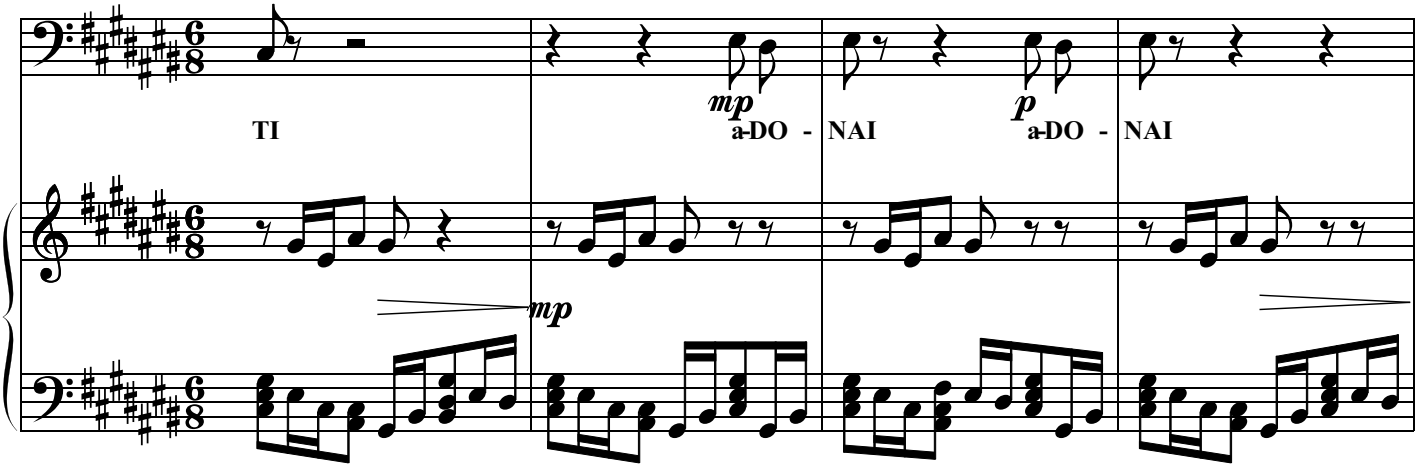
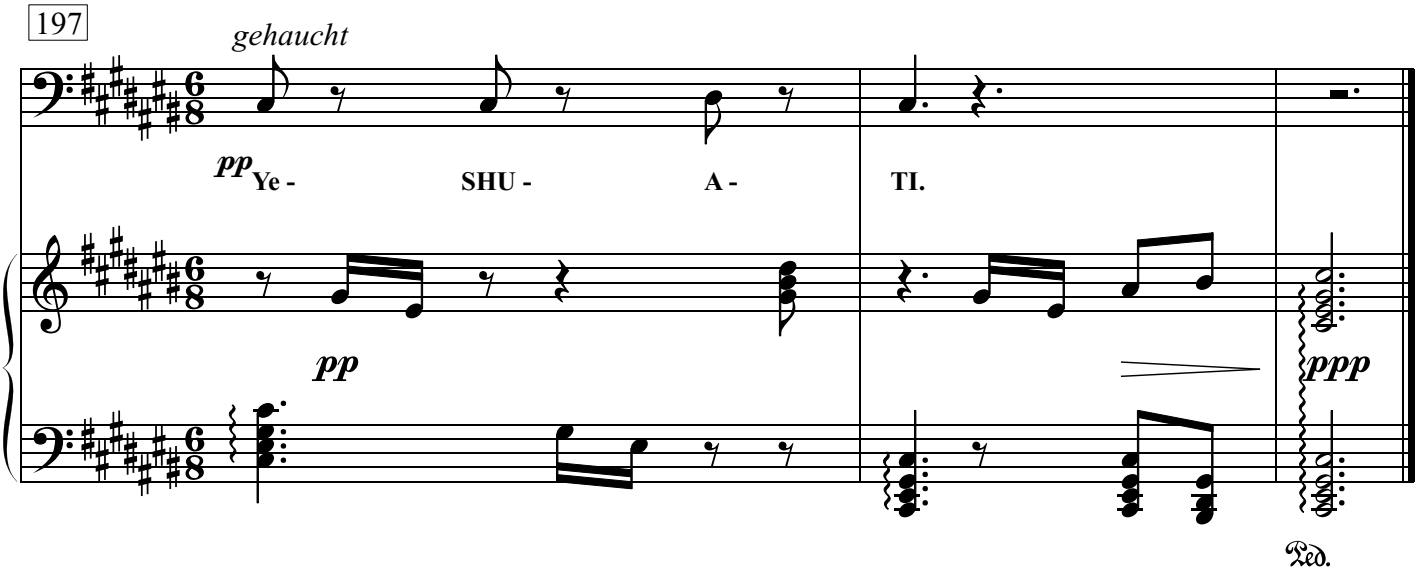


190



193

rall. e morendo al Fine



197